อายุวัฒนสูตร

長壽經



หนังสือแจกฟรี

贈阅品

อายุวัฒนสูตร 長壽經

ซ้ำเหมา แปล

คุณธรรม (บุรุษ) 10

1. กตัญญูรู้คุณ ปรนนิบัติบิดามารดาด้วยความเคารพ
2. พี่รักน้อง น้องเคารพพี่ ช่วยเหลือเกื้อกูลกัน
3. ซื่อสัตย์ จงรักภักดี
4. มีสัจจะ ไม่โกหกหลอกลวง พูดแล้วต้องทำ
5. จริยา มีมารยาท อ่อนน้อมถ่อมตน
6. เที่ยงธรรม มีมโนธรรม
7. สุจริต ใจซื่อมือสะอาด
8. มีความละอาย เกรงกลัวต่อบาป
9. มีเมตตา ไม่เบียดเบียนกัน
10. มีปัญญา หมั่นศึกษาหาความรู้ รู้จักแยกแยะชั่วดี

สายสัมพันธ์หลัก 5

1. นายเที่ยงธรรม บ่าวซื่อสัตย์
2. บิดาเมตตา บุตรกตัญญู
3. พี่น้องรักใคร่สามัคคี
4. สามีเอาใจใส่ ภรรยาคล้อยตาม รักใคร่ปรองดองกัน
5. มิตรสหายมีสัจจะเชื่อถือได้

ขอเชิญท่านผู้มีจิตศรัทธา โปรดติดต่อสั่งพิมพ์ได้ที่

คุณธวัช ว่องธวัชชัย โทร. 089-138-1179, 02-424-0091, 02-433-1179

อายุวัฒนสูตร

ซำเหมา แปล

อภินันทนาการ

จาก

....

หนังสือนี้	*ผมซำเหมา*	*เป็นผู้แปล*
มีประสงค์	*เผยแผ่*	*ให้กว้างไกล*
ไม่สงวน	*ลิขสิทธิ์*	*ประการใด*
ผู้ใดใคร่	*พิมพ์เพื่อแจก*	*พิมพ์ได้เลย*

ขออุทิศส่วนกุศลนี้แก่ แดนสุขาวดี บิดา มารดา ปู่ย่าตายาย พี่ชาย พี่สาว และผู้เคยมีบุญคุณต่อข้าพเจ้าทั้งหลาย

ณรงค์ เสรีจินตกุล

(ซำเหมา)

กรกฎาคม 2556

คำนำ

หนังสืออายุวัฒนสูตร แปลโดยคุณณรงค์ เสรีจินตกุล (ซำเหมา) คุณณรงค์ได้ต้นฉบับเป็นภาษาจีน ท่านอ่านแล้วก็รู้สึกดีมาก จึงนำมาแปลเป็นภาษาไทย แล้วส่งมาให้ดิฉันอนุญาตนำมาพิมพ์เผยแผ่

ตอนหนึ่งในหนังสือเล่มนี้ พระผู้มีพระภาคเจ้าทรงแสดงพระสูตรนี้ว่า เราได้บรรยายพระสูตรนี้แก่ท่านทั้งหลายมาหลายกัปแล้วเพื่อให้สัตว์โลกที่มีบาปกรรมเมื่อได้สดับแม้เพียงครึ่งบทของอายุวัฒนสูตร บาปกรรมทั้งหลายก็จักลบล้าง ความเมตตาของพระพุทธองค์คงเป็นประโยชน์ต่อท่านผู้อ่านทุกท่าน

อานิสงส์จากการพิมพ์หนังสือเล่มนี้จงเป็นพลวปัจจัยให้ผู้แปล คุณณรงค์ เสรีจินตกุล และผู้มีจิตศรัทธาบริจาคเงินร่วมพิมพ์ทุกท่าน ตลอดจนผู้มีส่วนร่วมในการดำเนินงานจัดพิมพ์ทุกท่าน จงเป็นพลวปัจจัยส่งผลให้มีความสุข ความเจริญในธรรม ได้ดวงตาเห็นธรรมในการนี้ด้วยเทอญ

ด้วยความปรารถนาดี
นัยรัตน์ ลภัสเศรษฐศิริ
ผู้สืบสานงานต่อจากคุณสุเทพ มานีเวศม์
1 พฤศจิกายน 2556

อานิสงส์แห่งธรรมทาน

1. ผู้ใดจัดพิมพ์หนังสือธรรมะ 1 เรื่อง แจกจ่ายทั่วไป กุศลผลบุญนั้นจักสามารถแก้บาปกรรมของชาติก่อนทั้งหมด

2. ผู้ใดจัดพิมพ์หนังสือธรรมะตั้งแต่ 2 เรื่องขึ้นไป แจกจ่ายอย่างกว้างขวางกุศลผลบุญนั้นจักส่งผลให้ผู้นั้นเจริญด้วย ลาภ ยศ อายุ สุขะ พละ ได้บุตรหลานที่ดี เมื่อละสังขาร จักได้จุติเป็นเจ้า (เจ้าพ่อหรือเทวดาชั้นต่ำ) ในโลกมนุษย์

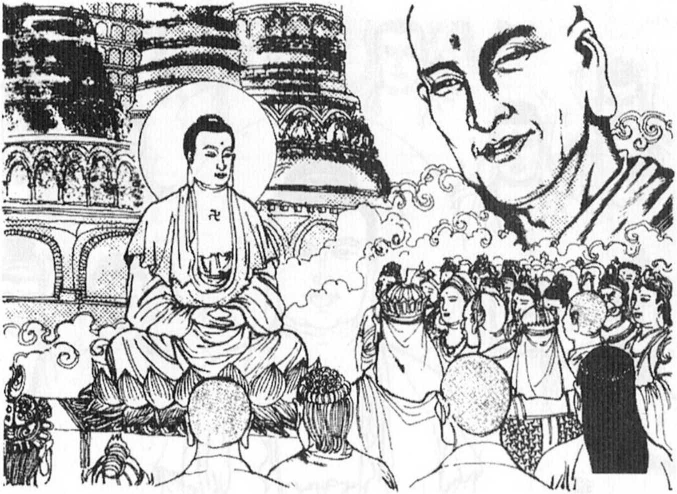
3. ผู้ใดจัดพิมพ์หนังสือธรรมะอย่างต่อเนื่องตลอดไป และแจกจ่ายอย่างกว้างขวาง กุศลผลบุญนั้นจักส่งผลให้ ผู้นั้นเจริญทั้งทางโลกและทางธรรม เพียบพร้อมด้วยลาภ ยศ อายุ สุขะ พละ มีจิตผ่องใส และยังส่งผลถึงบุตรหลานอีก 3 รุ่น ให้เจริญรุ่งเรือง เมื่อละสังขารจักได้จุติเป็นเทพบุตร เทพธิดา ณ แดนสวรรค์

ธรรมทาน ชนะทานทั้งปวง

พระสูตรนี้เรา (พระอานนท์) สดับฟัง ครั้งหนึ่ง พระผู้มีพระภาคเจ้าแสดงพระสูตรนี้ มีสาวกผู้ติดตามร่วมฟังการแสดงธรรม และมีพระโพธิสัตว์ เทพเทวา อสูร ภูตผี อมนุษย์ มาสดับโดยพร้อมเพรียงกัน

这部经，是我阿难亲自听闻佛所讲的。佛说这部经之时，地点在王舍城耆阇崛山中。当时在会的常随众弟子，有一千二百五十多人……

……还有来自各方的大菩萨，一万二千之多，及许多天龙、八部、鬼神、人非人等，一齐听佛宣讲。



ก่อนที่พระผู้มีพระภาคเจ้าจะแสดงธรรมได้เปล่งรัศมีหลากสี ในแต่ละสีล้วนมีร่างแห่งพระพุทธเจ้าซึ่งสามารถแปลงร่างแห่งพระโพธิสัตว์จำนวนประมาณมิได้

当时，世尊在说法之前，先於其面门，以自在神力放出种种光。其光有青、黄、赤、白等色。一色之中，有无量化佛。

每一化佛，能作不可思议佛事，能化无量无边化菩萨，一一化菩萨，都在赞叹歌颂佛之功德。



รัศมีแห่งพระพุทธเจ้าอันมหัศจรรย์แผ่ไปทั่วจนถึงสวรรค์และนรกอเวจี สัตว์โลกที่ได้รับรัศมีต่างย่อมรู้จักสวดพระนาม (ออมีทอฝอ) และเข้าถึงฌานสมาธิ บรรลุมรรคผลโดยง่าย

佛所放之光，微妙难以测量，上至非非想处天，下至阿鼻地狱，无不普偏照耀。

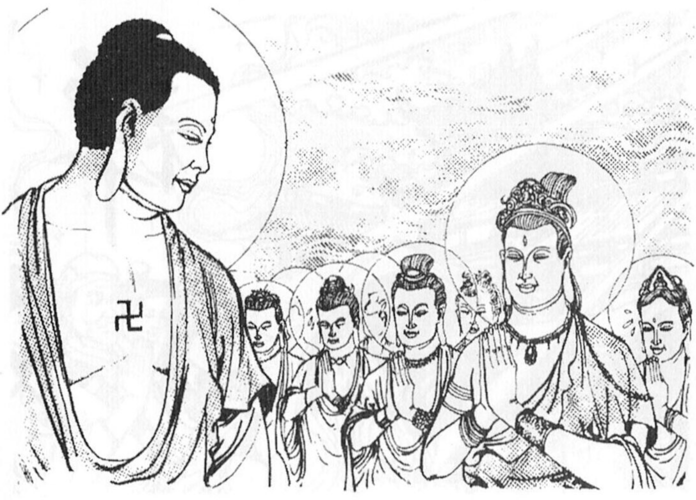
遇到佛光照耀之众生，自然懂得念佛，皆得方便禅定，能登初地果位。



มีพระโพธิสัตว์ที่เริ่มตั้งโพธิจิต 49 องค์ ต่างต้องการทูลถามวิธีแห่งอายุวัฒนะ แต่ไม่รู้วิธีทูลถาม พระมัญชุศรีโพธิสัตว์รู้ถึงความคิดดังกล่าว จึงทูลถามพระพุทธองค์ว่า

当时，在法会之中，有四十九位新发菩提心之菩萨，都想向佛请求问长寿之法，但不懂得如何请问。

当时，文殊师利菩萨知晓他们的心意，便从座位起来，偏袒右边肩膊，恭敬地向佛合掌，代四十九位菩萨向佛请问:



“ข้าแต่พระตถาคต เราขออนุญาตทูลถามแทนพระโพธิสัตว์ที่ยังมีข้อสงสัย” พระพุทธองค์ตรัสว่า “ดีมาก มัญชุศรี พวกเขามีข้อสงสัยอันใด ท่านจงว่ามาเถิด” พระมัญชุศรีทูลว่า “สรรพสัตว์ล้วนสร้างอกุศลไว้มากหลาย แม้จะได้เกิดมาเป็นมนุษย์.....

「世尊！我知法会之中有疑难而不懂发问之人，所以愿意代他们向佛请问，但愿世尊允许我说。」佛说：「很好，很好，文殊师利，他们有什么疑惑，你只管代他们问吧！」

文殊师利说：「世尊！一切众生，於生死海中，造下种种恶业，从无始劫以来，在六道中不断轮回，虽然得到人身，却得短命之报。」



.....แต่ก็ต้องรับกรรม อันมีอายุสั้น มีวิธีใดจึงจะสามารถกำจัดอกุศลกรรม เพื่อให้มีอายุยืน ขอพระองค์ได้โปรดชี้แนะวิธีด้วยเถิด” พระพุทธองค์ตรัสว่า “มัญชุศรี หากเราตรัสแล้วเกรงว่า สรรพสัตว์อาจไม่สามารถนำไปปฏิบัติได้”

「如何可以令一切众生，消灭一切恶业，使寿命增长？但愿世尊为他们说长寿灭罪之法！」

佛说：「文殊！你大慈悲无量，愍念一切罪苦众生，为他们问长寿灭罪法，可惜，若我详细说出，恐怕一切众生不能信受行持。」



พระมัญชุศรีกราบทูลว่า “พระองค์ทรงเป็นผู้มีภูมิปัญญาอันยิ่งใหญ่ เป็นครูของเทวดาและมนุษย์ เป็นธรรมราชา ขอได้โปรดทรงเมตตา แสดงธรรมเพื่อสรรพสัตว์ด้วยเถิด” พระพุทธองค์ทรงยิ้มและตรัสว่า “ขอให้ท่านทั้งหลายจงตั้งใจฟังดังนี้”

於是，佛便微笑地向大众说:「你们要专心细听，我现在就为你们广说……。」

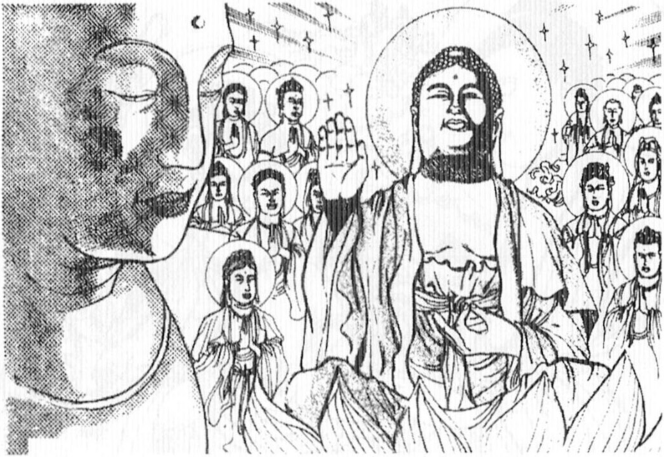
文殊师利重新向佛说:「世尊！您是大智慧之人，是天人之导师，是一切众生之大慈父，您是大法王，能以一种声音演说一切妙法。为了哀愍福荫一切众生，祈请世尊广说此法!」



ในอดีตกาล มีโลกธาตุหนึ่งชื่อว่า วิสุทธ์วิมล ดินแดนนั้นมีพระพุทธเจ้าองค์หนึ่งมาประสูติ มีพระนามว่า พระวิโรจน์สัมมาพุทธเจ้า พระพุทธเจ้าองค์นั้นแวดล้อมไปด้วยพระโพธิสัตว์จำนวนประมาณมิได้

「在过去世时，有一个世界名叫无垢清净，其世界中有一尊佛出世，名普光正见如来。」

「又名应供，又名正偏知，又名明行足，又名善逝，又名世间解，又名无上士，又名调御丈夫，又名天人师，又名佛，又名世尊。」这位佛被无量无边的菩萨大众，恭敬围绕。



ในเวลานั้นมีหญิงคนหนึ่งชื่อ นางวิปลาส นางกราบทูลพระองค์อย่างโศกเศร้าว่า "ดิฉันได้สร้างบาปกรรมอันหนักยิ่งไว้ คือว่า เนื่องจากทางครอบครัวดิฉันไม่อนุญาตให้ดิฉันมีบุตร ดิฉันจึงต้องกินยาทำแท้งทารกในครรภ์"

那佛在世之时，有一位在家学佛的女人，名叫颠倒。她哀求佛允许其出家，悲伤啼哭地向佛说：「世尊！我造下深恶罪业，想求忏悔，改过向善，唯愿世尊听我详细说出！」

「**事**情是这样的，因为家境不许我有儿息，所以我用药物将腹中足八个月的胎儿杀死，堕下的胎儿人形具足，四肢健全。」



ต่อมามีผู้รู้บอกดิฉันว่า “ผู้ที่จงใจทำแท้งจะประสบกับโรคภัยไข้เจ็บและมีอายุสั้น ตายแล้วต้องตกนรกอเวจี” ดิฉันได้ฟังรู้สึกหวาดกลัวมาก “ขอพระองค์ได้โปรดประทานอนุญาตให้ดิฉันออกบวช เพื่อจะได้หลุดพ้นจากความทุกข์ด้วยเถิด”

后来有一位智者来对我说:「故意堕胎之人，现世便得重病，及寿命短薄之报;死后还要堕阿鼻地狱，受极大痛苦。」

我听后十分恐惧，追悔莫及!唯愿世尊您以大慈悲之力，拔我於深渊，为我说解救之法，允许我出家，使我免受大苦!



พระวิโรจน์พุทธเจ้าตรัสว่า "มีบาปกรรมอันหนักอยู่ 5 อย่าง คือ ฆ่าพ่อ ฆ่าแม่ ฆ่าทารกในครรภ์ ทำร้ายพระพุทธเจ้าจนเลือดออก และยุยงสงฆ์ให้แตกแยก" นางได้วิงวอนว่า "ขอพระองค์ได้โปรดตรัสวิธีดับทุกข์แก่ดิฉันด้วยเถิด"

於是，普光正见如来对颠倒说：「世间上有五种恶业，即使忏悔也难消灭。是那五种呢？一者杀父、二者杀母、三者杀胎、四者出佛身血、五者破坏和合僧团。这五种罪恶之业，难得消灭。」

颠倒女人听后，更是悲切哭泣，泪如雨下。哽咽着向佛五体投地，转伏佛前，再次向佛说：「世尊！您大慈悲，救护一切众生，祈求世尊怜愍，为我解说获救之法！」



พระวิโรจน์สัมมาพุทธเจ้าตรัสแก่นางว่า "อกุศลกรรมที่เจ้าทำไว้ต้องตกนรกอเวจีตลอดกาล อันมีนรกร้อน นรกหนาว ส่วนนรกโลกันต์ ก็เต็มไปด้วยไฟอันร้อนแรงเผาไหม้ตลอดเวลา ซึ่งล้อมรอบไปด้วยกำแพงเหล็กและตาข่ายเหล็ก...

普光正见如来再对她说:「你所作的恶业，应堕阿鼻地狱，无休止地受大痛苦，在热地狱中，遇到寒风吹来，罪人骤然受寒；在寒地狱中，遇到热风吹来，罪人骤然受热。」

在无间地狱，虽无此间歇性的暂寒暂热，却有大猛火燃烧，由上烧彻下，再由下烧彻上。四面是铁围墙，还安上铁网。东西南北四门，都有大猛业火燃烧着。



.....นักโทษในนรกโลกันต์ บนร่างเต็มไปด้วยงูเหล็ก ทำให้ทุกข์ทรมานสาหัสยิ่งกว่าโดนไฟที่ร้อนแรงเสียอีก งูเหล็กนั้นอาจเลื้อยเข้าทางปากแล้วเลื้อยออกทางตาหรือทางหู งูนั้นอาจพันรอบตัวนักโทษ.....

无间地狱的罪人，身长八万由旬。虽然只有一人，其身亦偏满狱中；若是多人，其身亦一样偏满狱中。

罪人偏身都有大铁蛇，使其痛苦甚於大猛火。铁蛇或从口入，而由眼耳出。



.....ร่างของนักโทษมักมีไฟที่ร้อนแรง และยังมีอีกาเหล็กคอยจิกเนื้อหนังของนักโทษ หรือมีสุนัขคอยกัดร่างของนักโทษ หรือมีนิรยบาลหัววัว มือถืออาวุธคอยตวาดเสียงดังปานฟ้าผ่า เจ้าจงใจทำแท้งจึงต้องรับความทุกข์ทรมาน.....

或将罪人之身周围缠绕。罪人之肢节常出猛火，还有铁鸦啄食其肉。

或有铜狗咬啮其身；更有牛头狱卒，手执兵器，发出如雷轰霹雳的恶声说：



.....จากกัปนี้จนถึงอีก 1 กัป โดยไม่มีหยุดพัก กรรมสนองอันนี้ หากเราพูดเท็จก็ไม่ได้ชื่อว่า พระพุทธเจ้า” นางวิปลาสกราบทูลว่า “หญิงที่เจตนาทำแท้งทุกคนต่างต้องได้รับทุกข์ทรมานเช่นนี้หรือ”

『你故意杀胎，应当受此大痛苦，从此劫到另一劫，不得休息！』这种苦报，我若妄说骗你，便不名为佛。

这时，颠倒女人闻佛说完，悲痛闷绝，仆倒於地，后渐稣醒，再向佛说：「世尊！是否唯我一人受此痛苦？抑或一切故意堕胎的女人，都要受此痛苦？」



พระวิโรจน์สัมมาพุทธเจ้าตรัสว่า “ทารกในครรภ์ของเจ้ามีร่างที่ครบถ้วนแล้ว ภายในมดลูกนั้นเสมือนนรก เสมือนมีก้อนหินขนาดใหญ่ทับอยู่บนร่าง เจ้าเกิดโมหะ จิตใจร้อนเร่า เกิดจิตอกุศล จงใจกินยาพิษทำแท้ง.....

普光如来对颠倒女人说：「你的胎儿人形具足，在子宫内犹如地狱，又如大石压身，母亲若食热的东西，胎儿便如处热地狱；母亲若吃冷的东西，胎儿就如处於寒冰地狱，终日被痛苦煎熬。」

你自己无明火起，情绪烦燥，即起恶念，故意服毒堕胎。



.....บาปกรรมที่เจ้าก่อไว้ครั้งนี้ ย่อมต้องตกนรกชั้นอเวจี" นางทูลว่า "ดิฉันเคยได้ฟังผู้รู้บอกว่า ไม่ว่าสร้างบาปกรรมอะไรไว้ ขอเพียงได้พบพระพุทธเจ้าหรือพระสงฆ์ผู้ทรงศีลบริสุทธิ์ ทำการขมากรรม กลับตัวเป็นคนดี บาปกรรมก็จะดับสูญ"

你造下这种恶业，自然要堕阿鼻地狱。无间地狱之罪人就是你的伴侣。

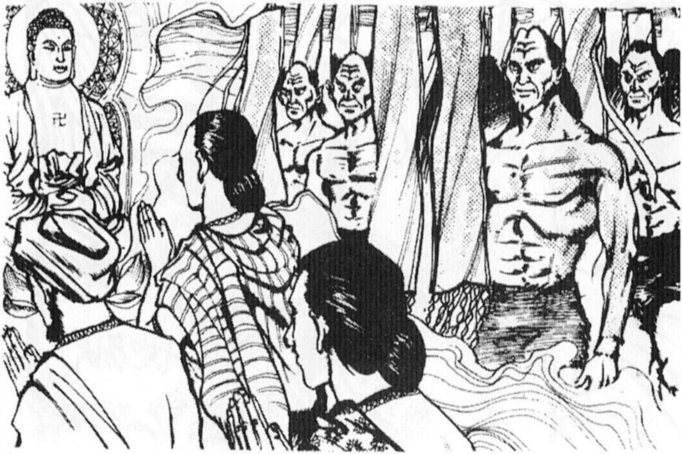
颠倒女人听后，悲苦号哭，再向佛说：「我曾听有智慧之人说过，不论造下什么恶罪，只要值遇佛陀及清净僧人，恳求忏悔，改恶迁善，罪业便得消灭。」



พระวิโรจน์สัมมาพุทธเจ้าตรัสว่า “ถูกต้องแล้ว หากผู้ใดได้สร้างกรรมหนักต่างๆ ไว้ ได้พบพระพุทธเจ้าหรือพระสงฆ์ผู้ทรงศีลบริสุทธิ์ แล้วได้ขมากรรมอย่างจริงใจ ต่อไปไม่กระทำผิดอีก บาปกรรมก็จักดับสูญ”

普光正见如来对颠倒女人说:「不错，若有众生造下各种重罪，得遇佛陀及清净僧人，能至诚恳切忏悔，以后不再重犯，罪业得消灭」

设使命终已堕入地狱，若得在生眷属为其作善修小福，死者还得生到天上，是否有这样的事呢？恳请世尊为我解说！



เมื่อสิ้นชีวิต หากญาติพี่น้องได้ทำการกราบไหว้บูชาพระพุทธ พระสงฆ์ ภายใน 7 วันได้ทำการสวดพระสูตรฝ่ายมหายาน และจุดธูปบูชาพระรัตน-ตรัย ยมทูตก็จะถือธง 5 สี ไปรายงานต่อยมบาลว่า "ผู้ตายผู้นี้เป็นผู้มีบุญ"

设使命终之后，若得其在生的六亲眷属，为其礼拜佛僧，在七日之内，能读诵大乘经典，烧香散花供养三宝。

冥间之差使便会持五色神幡，去到阎王殿，有许多鬼卒绕在幡前幡后，歌咏赞叹，用微妙柔和之声向阎罗王报告说：『此亡者是积善之人。』



เมื่อเจ้ายมบาลได้เห็นธง 5 สี ก็จะรู้สึกปิติยินดี เปล่งเสียงอันดัง “ขอให้เราผู้มีบาปก็ได้สั่งสมกุศลเช่นเขา” บัดดล นรกทั้งหลายล้วนกลายเป็นน้ำพุใสสะอาด เครื่องลงทัณฑ์ล้วนกลายเป็นดอกบัว คนบาปทั้งหลายต่างรู้สึกสดชื่นเย็นสบาย

阎罗王见五色幡旗至，心中便生大欢喜，高声唱出：『愿我有罪之身，亦同他一样积善。』

即时，所有地狱都变成清泉，刀山剑树都变成莲花，一切罪人皆得舒畅快乐感受。



ส่วนผู้ตายที่ไม่ศรัทธาพระพุทธ พระธรรม ไม่ได้สวดท่องพระสูตรฝ่ายมหายาน อกตัญญู ไร้จิตเมตตา ทั้งภายใน 7 วันก็ไม่มีญาติคนใดทำบุญให้เขา ยมทูตก็จะถือธงดำไปรายงานต่อเจ้ายมบาลว่า

若是另有亡者，不信佛法，不诵读大乘经典，无孝敬心，无慈悲心，又信外道邪见，在七日之内，又无在生之眷属为其修善修福。

於是，冥间的差使便持黑色旗幡，更有无量恶鬼跟着，同向阎罗王报告：『此亡者是积恶之人。』



"ผู้ตายผู้นี้เป็นคนบาป" เมื่อเจ้ายมบาลได้เห็นธงดำ ก็จะตวาดด้วยความโกรธ สั่งให้คุมคนบาปลงไปยังนรกชั้นที่ 18 หรือนำไปลงโทษทัณฑ์ทรมานต่างๆ มีการตายและเกิดนับหมื่นครั้ง.....

阎罗王一看见黑色旗幡，立即瞠怒，恶声震裂殿宇。随即将罪人押下十八层地狱。

或迫其上剑树刀山，或要其卧铁床抱铜柱，或将其舌拔下以牛犁之，或用石碓捣其身体，石磨辗磨其骨肉。



.....จากนั้นจึงส่งไปยังนรกชั้นอเวจี เสวยความทุกข์ทรมานแสนสาหัส กัปแล้วกัปเล่าไม่มีสิ้นสุด ทันใดก็มีเสียงเรียกชื่อนางวิปลาส “เจ้าเจตนาทำแท้งฆ่าลูกในครรภ์ ข้าคือยมทูต บัดนี้จะมาจับเจ้าไปดำเนินคดี”

在一日之中便有万次生死，然后再辗转堕到阿鼻地狱，更受极大的痛苦，一劫一劫永无休止地受苦。

普光正见如来还未说完，忽然空中发出心胆俱裂的大恶声，叫唤颠倒女人说：「你故意杀儿堕胎，应受短命之报。我是鬼差大使，特来追捕你归案。」



นางวิปลาสตกใจกลัวมาก ร้องไห้เข้าไปกอดพระบาททั้ง 2 ร้องวิงวอน "ขอพระองค์โปรดทรงแสดงธรรมวิธีกำจัดกรรมด้วยเถิด" พระวิโรจน์สัมมาพุทธเจ้าตรัสแก่ยมทูตว่า "เจ้ายมทูต บัดนี้เราจะแสดงธรรม เจ้าจงรอสักครู่"

颠倒女人惊慌错愕，悲泣地抱住如来双足，哀求说:「唯愿世尊为我广说诸佛的大法藏，及灭罪的方法，那我才能死得眼闭！」

当时，普光正见如来，以佛之威德神力，与鬼差说:「无常杀鬼，我现在要为颠倒女人说长寿灭罪经，你且等待片刻，自然会有不同的景况出现。」



"เจ้าเองก็ควรตั้งใจฟัง เราจะแสดง **"อายุวัฒนสูตร"** เพื่อให้เจ้าทั้งหลายห่างไกลจากทุคติภูมิ" พระวิโรจน์สัมมาพุทธเจ้าตรัสแก่นางว่า "เจ้าก็รู้ว่ายมทูตนั้นไร้น้ำใจ แม้เจ้าจะให้สินบนเท่าไร เพื่อไถ่ชีวิต ก็ไม่เกิดประโยชน์อันใด"

「你也应当留意细听，我亦会为你说过去诸佛所说的秘密法门，灭罪长寿经，令你们远离恶道。」

佛说：「颠倒，你应当知道，此无常杀鬼是无人情讲的，纵使你用无数的金银琉璃，砗磲赤珠，玛瑙等宝，去贿赂他，以赎性命，也是枉费徒然。」



แม้มีฐานะสูงส่งหรืออำนาจอิทธิพลปานใด ก็ไม่อาจหยุดยั้งยมทูตที่จะมาเอาชีวิตอันล้ำค่าได้ เจ้าพึงรู้ว่า มีเพียงภาวนา **“ออมีทอฝอ”** เท่านั้น ที่จะพ้นทุกข์การเสียชีวิตได้ ในโลกนี้มีบุคคลอยู่ 2 ประเภทที่หาได้ยากยิ่ง

即使贵为国王、王子、大臣、长者等，恃其威神势力，也奈何不了无常杀鬼取其宝贵性命。

颠倒，你应该知道，唯有一个佛字能断没命之苦。颠倒，世上有两种人，甚是希有难得，有如优昙花，很难值遇其开放。



หนึ่ง คือ บุคคลที่ไม่เคยทำบาปกรรม สอง คือ บุคคลที่รู้ตัวว่ากระทำผิดแล้วได้ขมากรรม กลับตัวไม่ทำผิดอีก หากเจ้าได้ขมากรรมอย่างจริงใจต่อหน้าเรา เราก็จะแสดง **"อายุวัฒนสูตร"** เพื่อให้เจ้าพ้นทุกข์จากการไล่ล่าของยมทูต

第一种：是从来不行恶法造罪业之人；第二种：是知罪即能忏悔改过之人。

这样的人，甚是希有可贵。你能在我面前诚心忏悔，我当然要为你说长寿灭罪经，令你得免无常恶鬼追捕之苦。



เจ้าพึงรู้ว่า ผู้ใดฆ่าพ่อ ฆ่าแม่ จงใจทำแท้ง ทำร้ายพระพุทธเจ้าจนเลือดออก ยุยงสงฆ์ให้แตกแยก ทำลายพระเจดีย์พระอาราม ถือว่าเป็นอนันตริยกรรม จะต้องตกนรกอเวจี รับทุกข์ทรมานแสนสาหัสตลอดกาล

颠倒，我告诉你知，在未来的五浊恶世中，若有人杀父害母，故意堕胎，破坏佛塔佛寺……

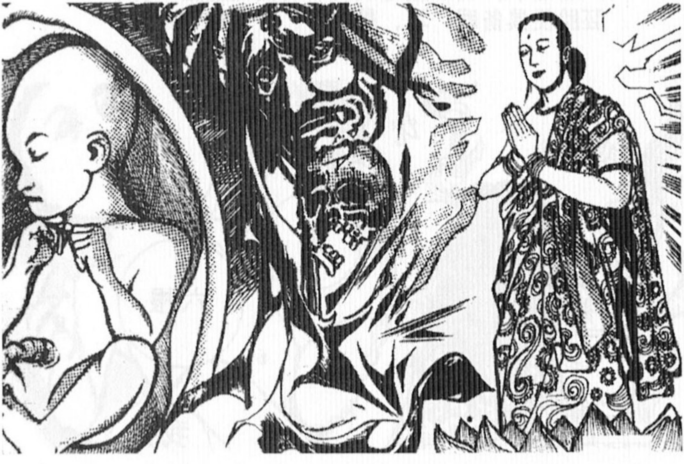
……出佛身血，破坏和合僧团等，便是造下五逆重罪，应当要堕无间地狱，受极大痛苦。



สัตว์โลกที่ได้ก่ออนันตริยกรรม หากได้นำพระสูตรนี้ไปปฏิบัติ สวดท่องและคัดเขียน (พิมพ์) ก็จักสามารถไถ่บาป ได้ไปเกิดบนสวรรค์ชั้นพรหม เจ้าได้พบกับเรา แสดงว่า เจ้ามีบุญไม่น้อย จึงมีโอกาสทูลถามและขมากรรม

此等五逆众生，若能受持这部长寿灭罪经，书写读诵，或自己亲笔书写，或委托别人写，这样也能灭罪，得生梵天享受天福。

何况你现在得亲见我？还好，你於无量旷劫前曾种下不少善根，加上现在又擅於请问，又能殷勤忏悔。



เจ้าจงตั้งใจฟัง เราจะแสดง **“ธรรมแห่งกรรมสัมพันธ์”** สัตว์โลกทั้งหลายแต่เดิมมีจิตบริสุทธิ์ เมื่อเกิดโมหะจึงได้สร้างกรรม เมื่อมีกรรมจึงเกิดวิญญาณในครรภ์ และเกิดอายตนะภายใน 6 ได้แก่ ตา หู จมูก ลิ้น กาย ใจ

所以不久便能转无上法轮，能度无边生死大海，能与天魔波旬战斗，能摧碎天魔所立之胜幢。你要专心听着，我依过去诸佛所说的十二因缘法，对你解说一次。

一切众生，实是本来清净，由於过去一念无明妄动，便有行为造作，有行为造业便有入胎之识。有入胎之识便有现生之胚胎，有了胚胎便具备眼、耳、鼻、舌、身、意等六根。



เมื่อออกจากครรภ์แล้ว ก็จะมีสัมผัส 6 เวทนา 6 ความรัก ความยึดติด การแก่งแย่ง และโลกธรรม 8 เหล่านี้ก็คือ ที่มาแห่งกรรมสัมพันธ์

出胎后，六根就会有六种触觉，有六种触觉便有六种感受。有感受便懂得爱，懂得爱之后，就会执着，极力去夺取，有所夺取，便会形成未来世之业因。

有了未来之业因，就会领受来世之生。有生就必然会有老死，及一切忧愁悲伤苦恼。这就是十二因缘的顺生门。



หากไม่มีอวิชชา ไหนเลยจะมีการสร้างกรรม เมื่อไม่มีกรรม ไหนเลยจะมีวิญญาณในครรภ์ เมื่อไม่มีวิญญาณในครรภ์ ไหนเลยจะมีกายในครรภ์ เมื่อไม่มีกาย ก็ไม่มีอายตนะภายใน 6 ไม่มีสัมผัส 6 และไม่มีเวทนา

若是没有无明妄动，那里会有行为作业？没有行为作业，那里会有入胎之识？没有入胎之识，那里会有胚胎这个色身？

没有色身，就不会有六根存在。没有六根，就不会有六种触觉。没有触觉就没有感受。



เมื่อไม่มีเวทนา ก็ไม่มีรัก เมื่อไม่มีรัก ก็ไม่มีการยึดติด และการแก่งแย่ง และย่อมไม่ต้องรับกรรมในอนาคตชาติ และก็ไม่มีเกิด แก่ ตาย และทุกข์ในอนาคตชาติ นี้ก็คือ ที่มาแห่งกรรมสัมพันธ์

没有感受便没有爱。没有爱就不会有执着夺取。没有执着夺取，就不会有未来生之业因……

……没有未来生之业因，就不会有未来世之生。没有生，就不会有老死，及忧伤悲苦。这就是十二因缘的还灭门。



เจ้าพึงรู้ว่า ผู้ใดรู้แจ้งธรรมแห่งกรรมสัมพันธ์ ย่อมเห็นรูปแห่งธรรมอันแท้จริง คือ เห็นพุทธะ บัดนี้เจ้าได้ฟังการแสดงธรรมของเราแล้ว จะได้รับพุทธจิตอันบริสุทธิ์โดยพลัน

颠倒，你要知道，一切众生不能观察十二因缘之法，是故轮转於生死苦海中。若有人能观察十二因缘之法，即是能见实相法。能见实相法者，即是见佛。

见佛者，即是见佛性。何故这样说呢？因为一切诸佛，都以此十二因缘法为法性。你现在得闻我说此十二因缘法，即得到佛性清净，堪为佛门法器。



บัดนี้เราจะแสดงสัจธรรมแก่เจ้า จงตั้งใจฟังด้วย เอกจิต คือ โพธิจิตหรือจิตมหายาน เจ้าจงรักษาโพธิจิตนี้ไว้ทุกขณะจิต อย่าได้หลงลืมเป็นอันขาด

我现在再为你说一真实道，你应当思惟守护一念。一念者，即是菩提心，菩提心者，又名为大乘心。

因为众生根性不同，故诸佛菩萨分别说为三乘。你应当念念常勤守护这个菩提心，切勿令其忘失。



ถึงแม้จะถูกหมู่มารหรือสิ่งใดรบกวน เจ้าต้องไม่แปรเปลี่ยนดวงโพธิจิตนี้ เมื่อได้โพธิจิตแล้ว กายของเจ้าจะแข็งแกร่งดั่งวัชรจิต ไม่มีผู้ใดสามารถทำลายได้

纵使色、受、想、行、识五阴炽盛、地水火风四蛇吞噬，贪嗔痴三毒发作，色声香味触法等六贼入侵，以及一切妖魔来恼害，你都不能动摇改变这颗菩提心。

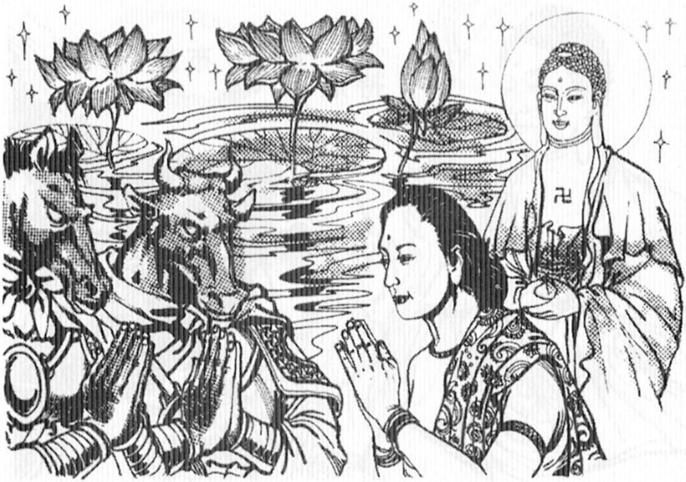
有了这颗菩提心，你的身体就有如金刚坚；心，就有如虚空一样，别人难以破坏。



โพธิจิตที่มั่นคง ย่อมสามารถบรรลุอนุตตรสัมมาสัมโพธิญาณ เมื่อเจ้าได้มหาคุณสี่แห่งนิพพาน คือ นิจจัง ปิติ อัตตา วิสุทธิ์ เจ้าก็จะตัดขาดกับเรื่องเกิด แก่ เจ็บ ตาย และขุมนรกทั้งหลาย ยมทูตย่อมไม่อาจไล่ล่าเจ้าต่อไป

菩提心坚固，即能得无上正等正觉，即是具常、乐、我、净涅盘四德。

有了涅盘四德，生老病死，一切地狱便与你绝缘。这样，无常杀鬼自然不会追捕你归案。



เมื่อพระผู้มีพระภาคเจ้าตรัสจบ ยมทูตจึงคิดว่า เมื่อได้ฟังหลักธรรมที่พระพุทธเจ้าแสดงแล้ว ขุมนรกก็อาจกลายเป็นสระบัวอันใสสะอาดได้ จึงกล่าวกับนางวิปลาสว่า “เมื่อเจ้าบรรลุมรรคผลแล้ว จงอย่าลืมมาโปรดเราด้วย”

佛陀说完，虚空中的鬼差使便想，听世尊所说的法要，地狱也会变成莲花池一样清净。我何不舍弃此鬼境界?

於是，他便对颠倒女人说:「你证得圣道之后，勿忘来化度我！」



พระวิโรจน์สัมมาพุทธเจ้าได้ตรัสแก่นางวิปลาสว่า เราได้แสดงธรรมแห่งกรรมสัมพันธ์แล้ว บัดนี้จะแสดงบารมี 6 ซึ่งบรรดาพระโพธิสัตว์ได้ถือปฏิบัติบำเพ็ญ บารมี 6 คือ 1.ทานบารมี 2.ศีลบารมี

接着，普光正见如来再对颠倒女人说：「我已为你说了十二因缘法，现在再为你说六波罗密，亦即是菩萨所修的六度。

何谓六度？第一、要广为布施，布施能度悭贪。第二、要坚守戒律，戒律能度毁犯。



3. ขันติบารมี 4. วิริยบารมี 5. ฌานบารมี 6. ปัญญาบารมี บารมี 6 ต้องครบสมบูรณ์ไม่ขาดข้อใดข้อหนึ่ง จึงจะเข้าถึงพระนิพพานได้ มีโศลกบทหนึ่งของอดีตพระพุทธเจ้าที่สำเร็จพุทธะ คือ

第三、时时忍辱，忍辱能度嗔恚。第四、常行精进，精进能度懈怠。第五、勤修禅定、禅定能度散乱。

第六、深明智慧，智慧能度愚痴。六度具足方能到达彼岸，缺一不成。还有一首过去诸佛成佛之偈：



การปฏิบัติทั้งหลาย เป็นธรรมแห่งการเกิดดับ จงดับการเกิดดับ จึงเป็นบรมสุข เจ้าจงนำไปปฏิบัติเถิด เมื่อนางได้ฟัง ดวงจิตสว่าง รู้แจ้งโดยพลันด้วยพลานุภาพแห่งพระพุทธ ทำให้นางสามารถลอยตัวขึ้นไปบนอากาศในท่านั่งสมาธิ

诸行无常，是生灭法。生灭灭已，寂灭为乐。你应当喜欢奉行。

当时，颠倒女人闻法后十分欢喜，自心豁然明净，了了而悟。以佛的神力加被，升於虚空，有七棵多罗树那么高。她於虚空中安心静坐。



มีพราหมณ์ผู้มั่งคั่งคนหนึ่ง ได้ล้มป่วยหนักโดยฉับพลัน แพทย์ได้วินิจฉัยโรคว่า ต้องใช้ลูกตาของคนผสมสมุนไพร จึงจะรักษาได้ มหาเศรษฐีจึงให้เด็กรับใช้ออกไปร้องป่าวประกาศตามถนนว่า

那时，有一位大姓婆罗门，家中巨富，无人可比。一天忽然患上重病，经医生诊断，须要人的眼睛混和草药方能治愈。

於是，大富长者即令僮仆於大街小巷高声唱出：



"ผู้ใดสามารถทนต่อความเจ็บปวดยอมควักลูกตาออกมาขาย เราจะรับซื้อด้วยราคาแพงตามแต่ต้องการ" นางได้ยินมีความปีติคิดว่า บัดนี้เราได้เข้าถึงจิตพุทธะ หลุดพ้นจากการตามล่าของยมทูตและความทุกข์ในนรกแล้ว

『那一个人能忍受痛苦，挖双眼睛出来卖？高价收购，金银珠宝任君所须，任意所取，决不吝惜食言！』

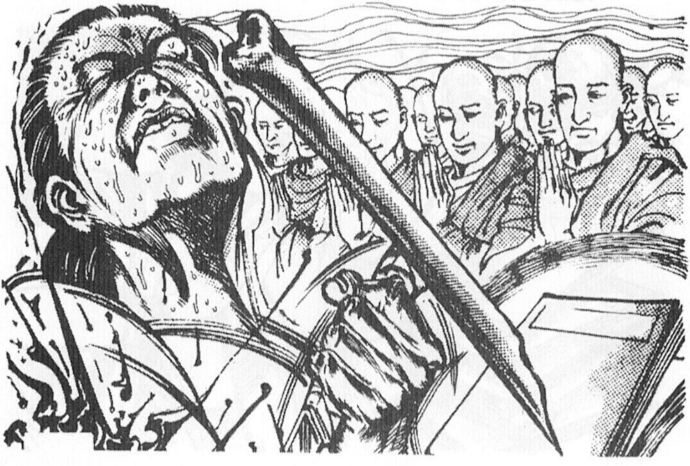
颠倒女人於虚空中听闻此语，心中大喜，即便思惟：我现在听闻佛讲了长寿经，灭除诸恶罪业，心已了悟诸佛性，得以远离无常杀鬼及地狱之苦。



นางจึงร้องว่า “ดิฉันอายุ 49 ปี ดิฉันพร้อมพลีชีพเพื่อคัดเขียนอายุวัฒนสูตร 49 ฉบับ จึงจำเป็นต้องขายดวงตา เพื่อเป็นค่าใช้จ่าย ลูกตาทั้งคู่ของดิฉันท่านจะให้ราคาเท่าไรก็สุดแต่เห็นสมควร”

我应该粉身碎骨报佛慈恩。想罢高声唱出:「我今年四十九岁，从佛闻长寿灭罪经……」

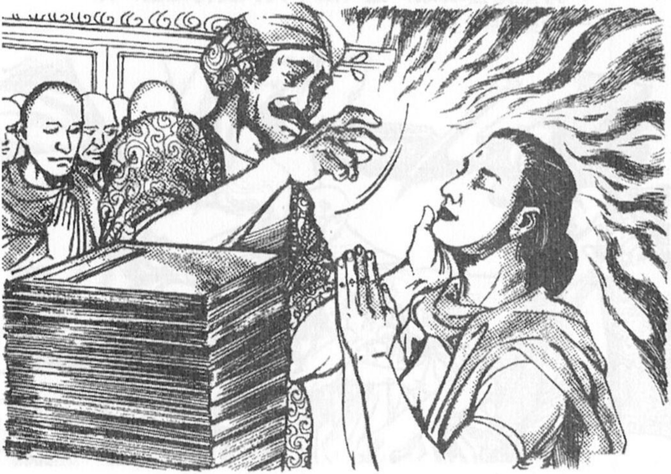
……我愿不惜躯命，碎身而写长寿经四十九卷，希望令一切众生受持读诵。我必须卖眼，以作写经之费用。我双眼没有一定价值，随便你出心给我多少也可以。



กาลนั้น พระอินทร์ได้แปลงร่างเป็นคน 49 คน และกล่าวว่า "เรายินดีช่วยเขียนพระสูตรนี้ให้" นางปิติยินดียิ่ง ชำแหละร่างของนางทันที เอากระดูกท่อนหนึ่งทำเป็นพู่กันโดยใช้เลือดนางแทนหมึก เพื่อนำไปคัดเขียนพระสูตร

这时，天帝释化作四十九人，来到颠倒女人之家说：「我们愿为你写此经，让你见过之后才卖眼，你认为如何？」

颠倒女人庆幸异常，无限欢喜。立即将身肉支解，取一根骨头削成笔形，以血作墨，供人书写。



เจ็ดวันต่อมา พระสูตรจึงเขียนแล้วเสร็จ คนที่พระอินทร์แปลงมาจึงกล่าวว่า “บัดนี้เราได้คัดเขียนพระสูตรเสร็จแล้ว เจ้าควักลูกตาแก่เราเถิด เพื่อนำไปขายแก่พราหมณ์” นางจึงสั่งให้จัณฑาลคนหนึ่งช่วยควักลูกตาของนางออกมา

经过七日，才将经写完。天帝释所化之人，便对颠倒说:「你对我们所许下的诺言，希望你能兑现。现在我们已经写完，让你看过之后，该挖眼睛给我们了吧? 让我们拿去卖给婆罗门。」

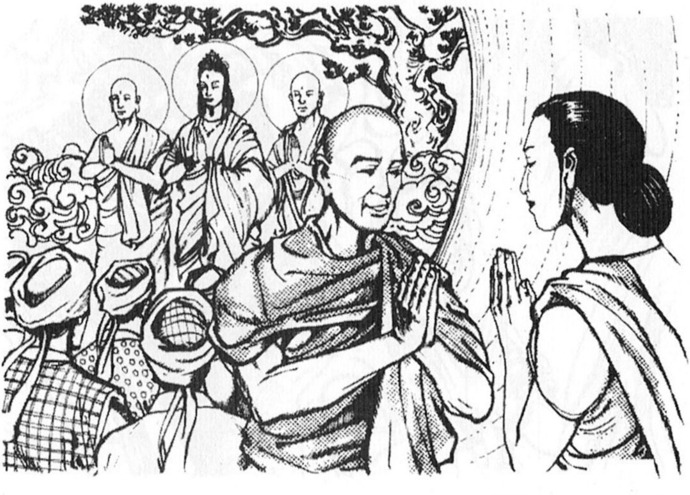
於是，颠倒女人便命一位姓旃陀罗的人，为她挖去双眼，还叫四十九人卖得之钱，分一份给旃陀罗。



ขณะที่จัณฑาลกำลังจะควักลูกตา ชาย 49 คน ได้เปล่งเสียงสั่งให้หยุด แล้วว่า "หาได้ยากนัก นางวิปลาสคนนี้สละร่างกายไม่เสียดายชีวิต สามารถทนต่อความเจ็บปวดเพื่อคัดเขียนพระสูตร ไฉนเลยเราจะทนดูได้"

旃陀罗正想下手挖眼，四十九人齐声喝止，并赞叹说：

「希有难得！希有难得！不可思议！此颠倒女人削骨出血，不惜身命，伤痛能忍，为的是书写此经，我们怎么能忍心挖取她的眼睛？」



แล้วกล่าวว่า "บัดนี้เราไม่ต้องการนำลูกตาของเจ้าไปขายแล้ว เมื่อเจ้าบรรลุธรรม ขอให้มาโปรดพวกเราก่อนเถิด เราหวังว่าทุกๆ ชาติ ขอให้ได้ร่วมกับเจ้าเผยแผ่พระสูตรนี้ เพื่อโปรดสัตว์โลกที่ตกทุกข์ทั้งหลาย"

因而慈悲地对颠倒女人说：「我们现在不须要你的眼睛卖给婆罗门，但愿你得道后，先来救度我们！」

我们更希望生生世世，不论在什么地方，都和你共同一起，作善知识，宣说此经，救度一切罪苦众生。



ขณะนั้น เจ้ามังกรนันทะได้ใช้อิทธิฤทธิ์ขโมยพระสูตรนั้นเอาไปไว้ที่วังมังกร เพื่อกราบไหว้บูชา นางจึงไปทูลถามพระพุทธเจ้า "พระตถาคต บัดนี้พระสูตรได้หายไปอย่างไร้ร่องรอย ดิฉันเสียใจยิ่งนัก"

这时，难陀龙王，以神通力化诸幻术，将颠倒女人之经盗回龙宫，受持供养。颠倒女人在顷刻之间，忽然不见此经，急得流泪哽咽，奔到佛所而向佛说：

「世尊！我不惜身命，碎肉挖骨写长寿经，原意希望广传一切众生。但现在该经忽然不知所踪？使我心中极之愁闷，有如毒箭伤身一样难忍。」



พระวิโรจน์สัมมาพุทธเจ้าตรัสว่า "พระสูตรของเจ้า เจ้ามังกรได้อัญเชิญไปไว้ที่วังมังกร เพื่อปฏิบัติบูชา เจ้าควรยินดี เจ้ากระทำดีมาก ด้วยบุญกุศลนี้ เจ้าจะได้ไปเกิดบนสวรรค์ชั้นอรูปพรหม เสวยบรมสุขไม่ต้องเกิดเป็นสตรีเพศชั่วนิรันดร์"

當光如来对颠倒说:「你的经是八部龙王，请在龙宫中受持供养，你应当欢喜才是，不用忧愁苦恼。」

颠倒，你这样做很好，当你寿命一尽，必会乘此功德生到无色界天，享受天福快乐，永不作女人之身。



นางกราบทูลว่า "ดิฉันหวังเพียงให้ได้พบพระตถาคตทุกๆ ชาติ โพธิจิตไม่เสื่อมถอย และได้เผยแผ่พระสูตรนี้แก่สรรพสัตว์" พระตถาคตตรัสว่า "เจ้าพูดความจริงหรือ?" นางทูลว่า "หากดิฉันพูดเท็จ ก็ขอให้ถูกยมทูตตามล่าเหมือนเมื่อก่อน"

这时，颠倒女人向佛说:「世尊！我之所愿，非是生到天上享福，唯愿生生世世值遇世尊，菩提心不退。在在处处，常为一切罪苦众生宣扬此法。」

普光如来说:「你是在说妄语？」颠倒女人说:「我所说的若是妄语，愿我如前被无常杀鬼追逼……」



"ถ้าที่ดิฉันพูดเป็นความจริง ก็ขอให้บาดแผลบนร่างหายเป็นปกติ" กล่าวจบ พลันร่างของนางก็คืนสู่สภาพปกติ พระวิโรจน์สัมมาพุทธเจ้าตรัสว่า "หากเจ้าสวดพระนาม **(ออมีทอฝอ)** ด้วยความศรัทธาอยู่เสมอ ก็จักได้จุติบนสวรรค์แดนสุขาวดี"

……若我所说是真实不妄，我身上的伤损，在佛面前立即平复如故！颠倒发愿完后，身体即时痊愈如初。

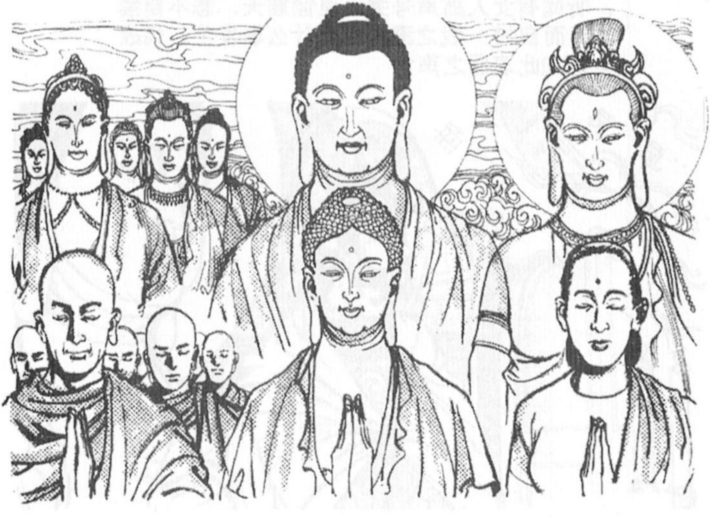
普光如来对颠倒说：「你若一心至诚念佛，就可以从一佛国到一佛国，能见无量无边诸佛世界，能懂诸佛世界不可思议宣说的语言文字。」



นางวิปลาสพลันได้บรรลุสัมมาสัมโพธิจิตแห่งธรรม ไม่เกิดอีก พระผู้มีพระภาคเจ้าตรัสว่า “มัญชุศรี ท่านพึงรู้ว่า พระวิโรจน์สัมมาสัมพุทธเจ้าก็คือเรา นางวิปลาสก็คือตัวท่านในอดีต ส่วน 49 คนนั้นก็คือพระโพธิสัตว์เหล่านี้”

当时，颠倒女人於瞬息间，即证得无生法忍，又名无上正等正觉的菩提心。

文殊，你应该知道，昔日的普光如来，就是我的前身；颠倒女人就是你的前身。四十九人，即是眼前四十九位新发菩提心菩萨。



มัญชุศรี เราได้บรรยายพระสูตรนี้แก่ท่านทั้งหลายมาหลายกัปแล้ว เพื่อให้สัตว์โลกที่มีบาปกรรมเมื่อได้สดับ **แม้เพียงครึ่งบทของอายุวัฒนสูตร บาปกรรมทั้งหลายก็จักลบล้าง**

เที่ยงคืนวันนั้น พระเจ้าปเสนทิโกศล.....

文殊，我於无量旷劫以来，常为你们宣说此经，及护身之法。欲令一切有罪业的众生，闻此长寿灭罪经半偈於耳，诸罪皆得消灭，何况现在又重新宣说！

那时，波斯匿王在王宫中，约半夜时分，听闻有女人高声号哭，哀恸震天，悲不自禁。因而自忖：我之深宫应无什么事发生，何故会有如此哀屈之声？



.....ได้ยินเสียงร้องไห้อย่างเศร้าโศก ทรงคิดว่าเหตุไฉนจึงมีเสียงร้องไห้เช่นนี้ รุ่งเช้าพระองค์จึงสั่งให้คนไปตามหาคนที่ร้องไห้นั้นมา และทรงถามถึงสาเหตุที่ร้องไห้ หญิงนั้นตอบว่า ดิฉันแต่งงานเมื่ออายุ 14 ปี.....

等到天亮，匿王立即派人往大街小巷寻找哭声，王之使者将女人寻获，并带回王宫。女人惊慌错愕，闷绝昏迷倒地，匿王命人以冷水洒其面，女人渐渐稣醒。

大王问她：「昨夜悲哀恸哭，大概就是你吧？」女人回答说：「是，实是我在悲哭。」大王问：「你何故如此哀伤痛苦，是谁欺负你？」



.....30 ปีที่ผ่านมาได้กำเนิดบุตรชายหญิง 30 คน ทุกคนล้วนน่ารักน่าเอ็นดู แต่แล้วพวกเขาก็ตายจากไปคนแล้วคนเล่า บัดนี้เหลือแต่ลูกคนสุดท้องอายุ 1 ขวบ ก็ใกล้ที่จะทิ้งดิฉันไปอีกคน เหตุนี้เมื่อคืนจึงได้ร้องไห้

女人回答:「我之怨恨痛哭，并非有人欺负我，愿大王听我陈说。我十四岁就结婚，三十年来，共生了三十个子女，个个样貌都非常可爱，唇红如朱，齿白如玉，天真活泼，有如春天的花朵。」

我爱惜他们如掌上明珠，亦如自己的心肝脑髓，我视他们比我自己的性命还重要。但他们一个个夭折弃我而死。



พระองค์ทรงคิดว่า ประชาชนล้วนหวังพึ่งเราทุกคนเสมือนเป็นบุตรหลาน หากไม่ช่วยนางแก้ปัญหา เราก็ไม่ใช่ชื่อว่าพระราชา จึงทรงเรียกประชุมเหล่าขุนนาง เพื่อปรึกษาหารือ มีขุนนางผู้ใหญ่ 6 คน ได้กราบทูลพร้อมกันว่า.....

现剩下最后一个，不过一岁大，他等如是我的命根，现在又眼巴巴看着他性命垂危，快将舍我而去。故此，昨夜我禁不住悲痛号哭！

大王听后，十分愁恼，对女人深表同情。心想，所有百姓，皆依我而住，有如我的子女，若不救护，为她解危，就不名为国王。



.....ทารกแรกเกิดควรตั้งแท่นบูชาดวงดาว เพื่อขอพรและต่ออายุ จะได้หลีกเลี่ยงการเสียชีวิตแต่เยาว์วัย มีขุนนางผู้ใหญ่ท่านหนึ่งชื่อปัญญาได้กราบทูลว่า ขอพระองค์โปรดไตร่ตรองวิธีของท่านขุนนางทั้ง 6 ให้รอบคอบก่อนเกิด.....

因而立即召集群臣，共同商议。其中有六位大臣，他们的名字是：一名见色、二名闻声、三名香足、四名辩才、五名随缘、六名易染。一齐向大王禀告：

「婴儿初生之时，应当作七星二十八宿神坛，求福延命，方免夭折之苦。唯愿大王将此方法敕告天下。」



.....เพราะไม่อาจดับทุกข์แห่งการเสียชีวิตแต่วัยเด็กได้ มีแต่พระพุทธเจ้าเท่านั้นที่สามารถช่วยดับทุกข์ได้ บัดนี้พระพุทธองค์กำลังแสดง**อายุวัฒนสูตร** ณ เขาคิชฌกูฏ ขอให้พระองค์เสด็จไปสดับด้วยเถิด

当时，有一位智慧大臣，曾於无量佛所种下很多善根，名叫定慧，上前向大王禀告：「大王明鉴！六位大臣所说的方法，决不能免夭折之苦。这种夭折之苦，唯有佛才能灭。」

这个佛就是现在的瞿昙氏，悉达多太子。太子无师自悟，彻证宇宙真理。现在耆阇崛山，说长寿灭罪经，唯愿大王前往听受。



หากผู้ใดได้ฟังแม้ครึ่งบทของพระสูตรนี้แล้ว บาปกรรมอันหนักที่ได้สร้างไว้ทุกชาติก็จักลบล้าง ทารกทั้งหลายที่ได้ฟังพระสูตร แม้ยังไม่เข้าใจความหมาย แต่ด้วยกุศลแห่งการได้ฟังพระสูตร ก็ย่อมจะมีอายุยืนยาว

若得闻此经半偈於耳，百劫千生所有重罪无不消灭。一切童子听到此经，虽未明悟了解，但以听经之功德，自然长寿。

波斯匿王说：「我昔日曾闻六师讲过，姓瞿昙的沙门，学道的日子非常浅薄，是一个羽毛未丰的黄毛小子，年少幼稚。六师经中说：妖祥幻化就是这个瞿昙小子。若有人崇拜他，多会失去正道。」



ขุนนางปัญญากราบทูลด้วยบทโศลกว่า ศากยมุนีผู้เป็นครูแห่งเทวดาแลมนุษย์ บัดนี้สำเร็จเป็นพระพุทธเจ้า ทรงเมตตาปกโปรดสัตว์โลกผู้หลง ขอให้พระองค์เสด็จไปฟังธรรมเถิด

定慧大臣立即以偈颂形式向大王禀告:释迦牟尼天人师，曾於无量劫苦行。今得成佛转法轮，还依过去诸佛说。

不违一切众生愿，慈悲大力救群迷。见佛如龟值浮木，亦如最妙优昙花。唯愿大王往听法，不信外道六师言。



เมื่อขุนนางกล่าวจบ ได้ใช้อิทธิฤทธิ์ลอยตัวอยู่กลางอากาศ พระราชาเห็นเช่นนั้นทรงอุทานว่ามหัศจรรย์แท้ และทรงหมอบลงกราบพร้อมถามว่า “อาจารย์ของท่านคือใคร?”

这时，定慧大臣说完偈，以神通力从地踊起，升上虚空，有七棵多罗树之高。即时在大王面前作起咒术，於瞬息间，令须弥山及大海水入於心中，安然无碍。

波斯匿王见此境像，惊叹希有，知道定慧大臣才是真正善知识。於是向前顶礼定慧大臣，并问他：「你的师父是谁？」



อาจารย์ข้าพระพุทธเจ้าคือพระศากยมุนี บัดนี้กำลังแสดง**อายุวัฒนสูตร**อยู่บนเขาคิชฌกูฏ พระราชาจึงนำพระญาติวงศ์และเหล่าขุนนางทรงรถม้าเสด็จไปยังเขาคิชฌกูฏทันที

定慧大臣回答说:「我的师父就是释迦牟尼佛。他现今在王舍大城耆阇崛山中，说长寿灭罪经。」

大王听后，心中无限欢喜。即时将国家大事，暂时委托定慧大臣处理。自己率领很多眷属、及大臣长者等，乘四马宝车，前呼后拥地向王舍城出发。并将该女人及其儿子也带去。



เมื่อถึงเขาคิชฌกูฏ พระราชาได้กราบทูลเรื่องของหญิงคนนั้น พระพุทธองค์ได้ตรัสแก่พระราชาว่า หญิงคนนี้ในอดีตชาติเป็นแม่เลี้ยง เนื่องจากความอิจฉาริษยา ได้ใช้ยาพิษฆ่าบุตรชายหญิงรวม 30 คนของแม่หลวง

到了王舍城耆阇崛山中，将鲜花及百种上好供品献上，除去身上的装饰，然后绕佛七周，向佛合掌顶礼，并散鲜花供养佛。然后将那女人之事向佛陈说一遍。

即时世尊对波斯匿王说：「这个女人於过去世时，身为后母，因心生妒嫉，用毒药杀死正室的三十个儿女。」



เด็กที่ถูกฆ่าเหล่านั้นต่างกล่าวคำอาฆาตว่า "ขอให้เราไปเกิดเป็นลูกของนางทุกๆ ชาติ แล้วก็ตายจากตั้งแต่เด็ก" บัดนี้ เมื่อนางมาฟังเราแสดง **"อายุวัฒนสูตร"** เจ้ากรรมนายเวรของนางนับจากนี้ก็จักไม่มาจองเวรอีกต่อไป

那些被杀的儿女，都各自发誓说：「愿我生生世世都作其子女，出生后即便夭折分离，令其生大悲痛，苦切如肝肠寸断。」

现在她来听我说长寿灭罪经，能将一偈入於耳中，她的怨家债主便从此永绝，不再寻仇。



พระผู้มีพระภาคเจ้าตรัสต่อไปว่า เรามี**คาถาธารณี**ที่สามารถต่ออายุขัย รักษาโรคภัยไข้เจ็บของเด็ก และขับไล่ภูตผีปีศาจได้ คาถาว่าดังนี้

接着，世尊又对法会大众说：「童子入胎时，魔王波旬即放四大毒蛇，六尘恶贼依附在其身中，若四蛇六贼有一不调和，童子命根即告断亡。」

我有陀罗尼咒，能增益童子寿命。若有患疾苦恼，闻我此咒历於耳根，患疾即得消除。此咒能令恶鬼四散驰走。跟着随即说咒：



คาถาธารณี

ปอโถวหมีปอ โถวหมีถีปี้ ซีหนีซีหนี
ซีหมีจูหลี จูหลอจูลี่ โหวหลอโหวหลอ
หยิวลี่หยิวหลอ หยิวลี่ปอหลอปอลี่เหวิน
จื้อเชินเต๋ ผินเต๋ปานซื่อม่อ
เต๋ฉือน่าเจียหลี ซ่าผอเฮอ

波头弥波，头弥提婢，奚尼奚尼，奚弥诸梨，诸罗诸丽，侯罗侯罗，由丽由罗，由丽波罗波丽闻，制嗔迭，频迭般逝末迭迟那迦梨苏波诃。

"Bo-Tou-Mi-Bo, Tou-Mi-Ti-Pi,
Xi-Ni-Xi-Ni, Xi-Mi-Zhu-Li,
Zhu-Luo-Zhu-Li, Hon-Lou-Hou-Lou,
Yu-LiYu-Luo, Yu-Li-Bo-Lou-Bo-Li-
Wen, Zhi-Zhen-Die, Pin-Die-Ban-Tze-Mo-
Die-Chi-Na-Jia-Li-Su-Bo-He."

หมอชีวกโกมารภัจจ์ได้กล่าวว่า มีโรค 9 อย่างที่อาจคร่าชีวิตทารกได้ คือ 1. บิดามารดาร่วมประเวณีในเวลาไม่เหมาะสม 2. เวลาคลอดบุตรทำให้เลือดเปื้อนพื้นดิน 3. ไม่ได้ทำความสะอาดสะดือ

这时，医王耆婆菩萨上前向佛说：「世尊！我身为大医王，治疗一切病，那些小婴儿有九种病，足以断其小命。何谓九种病呢？一者、父母在不适当之时行房。」

二者、生产时令血污秽了地，使地神不居，而恶鬼得便，乘虚而入。三者、生产时，没有清洁脐间诸小毒虫。四者、生产时，不用消毒棉布拭抹胎中秽血。



4. ไม่ได้ทำความสะอาดช่องคลอดด้วยสำลีที่สะอาด 5. ฆ่าสัตว์ตัดชีวิต เพื่อจัดงานมาเลี้ยงญาติมิตร 6. ระหว่างตั้งครรภ์หรือให้นมบุตร มารดาไปกินของพวกเย็นจัด 7. เวลาเด็กเจ็บไข้ ให้กินอาหารเนื้อสัตว์

五者、杀生害命而为欢宴其亲戚朋友。六者、其母怀孕及哺乳期间，吃各类生冷杂果食品。七者、童子有病之时，喂以各类肉食。

八者、产妇分娩时，在产房内看见不祥境像，若脐带未断，则令母亲先死；若脐带已断，则令童子夭折。



8. ในเวลาคลอดบุตร มารดาเห็นภาพอัปมงคล เช่นเห็นศพหรือสิ่งแปลกประหลาดที่ไม่สะอาด

9. กลางคืนอุ้มทารกไปข้างนอกแล้วถูกภูติผีทำร้าย

หากทารกแรกเกิดหลีกเลี่ยง 9 ข้อนี้ได้ ก็จะไม่เสียชีวิตแต่เด็ก

何谓不祥境像？如见一切死尸及一切古怪离奇不洁之像。因其眼不净故，所以名为不祥。若以牛黄、真珠、光明砂，磨成粉末，和蜜给童子服，能定其心神，能免不祥。

九者、夜晚抱婴儿外出行走，被恶鬼打之。一切初生婴儿，若能审慎避免以上九种事，终不会夭折。



พญามารซึ่งมีญาณวิเศษรู้ว่า พระพุทธเจ้ากำลังแสดง **"อายุวัฒนสูตร"** จึงเกิดโมโหหาความสุขมิได้ บุตรสาวพญามารทั้ง 3 จึงถามว่า ไม่ทราบมีเหตุอันใด ท่านพ่อจึงโมโหเพียงนี้

与此同时，在魔宫中的天魔波旬，因有他心通，知佛正在说长寿灭罪护诸童子陀罗尼咒，故心发大忿怒，出大恶声，忧愁不乐。

魔王有三个女儿，看见父王震怒，焦燥愁恼。便趋前问父王：「未知父王为何事故，如此愁恼不乐？」



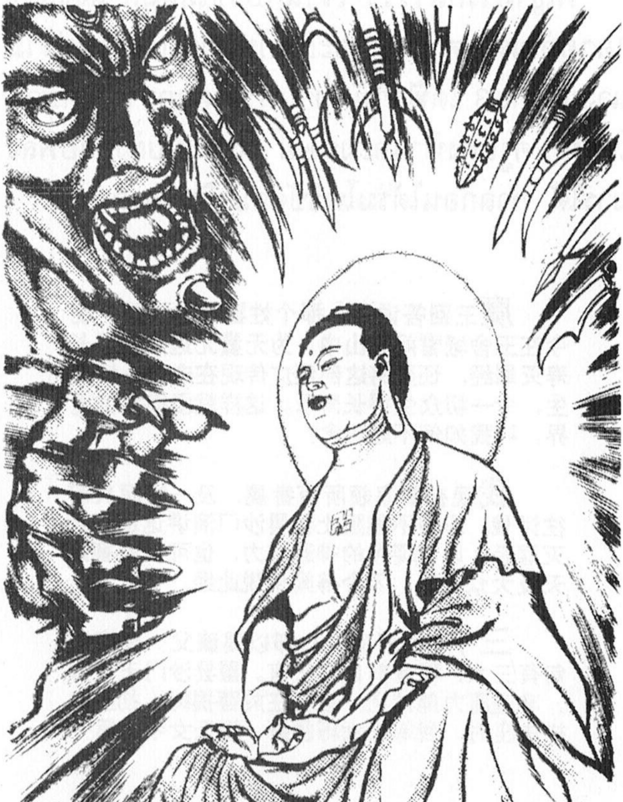


พญามารกล่าวว่า เจ้านักบวชโคดมกำลังแสดง **"อายุวัฒนสูตร"** เราจะยกทัพมารไปปราบปราม นางมารทั้ง 3 ได้ฟังก็ทัดทานด้วยโศลกว่า นักบวชโคดม ครูแห่งฟ้าและมนุษย์ ใช่จะยับยั้งด้วยพลังมารได้ กาลก่อนใต้ร่มโพธิ์ขัดสมาธิท่ามงคล.....

魔王回答说:「那个姓瞿昙的沙门，现今在王舍城耆阇崛山中，为无量无边众生说长寿灭罪经，还要将这部经广传现在未来一切众生，令一切众生得长寿乐。这样就侵损我的境界，叫我如何不起恶念？」

我现在要率领所有眷属，及一切魔兵前往讨伐。纵使不能阻止瞿昙沙门演讲这部长寿灭罪经，以我现今的神通威力，也可以堵塞诸天及大众之耳，不令得闻佛说此经。

三个魔女听后，立即以偈谏父：天魔波旬有三女，稽首前白父王言。瞿昙沙门天人师，非是魔力能禁止。昔日在於菩提树，初坐吉祥法座时，我等三女巧便妍，诸天女中为第一。





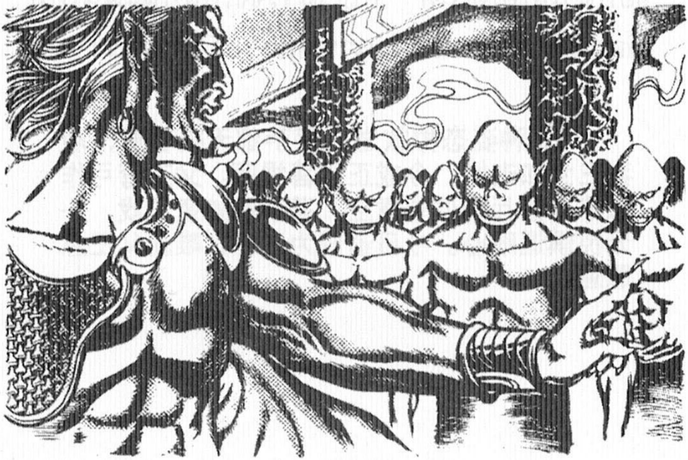
...เราสามยั่วยวนด้วยกลเสน่ห์แห่งนางฟ้า แต่ก็ไร้ผล บัดนี้ตรัสรู้เป็นโพธิ แม้นบิดาใช้กลมายาข่มขู่ โพธิสัตว์จิตมิสะท้านด้วยบรรลุเป็นจอมธรรม ขอบิดาเลิกคิดเถิด พญามารจึงเปลี่ยนแผนใหม่เลือก บริวารหัวกะทิจำนวนหนึ่ง แล้วกล่าวว่า...

百种姿态拟欲之，菩萨都无染着意，观我三女如老姥，今成正觉菩提师。父王弯弓作恐怖，诸兵器仗币虚空，菩萨观如童子戏，一无惊惧退败心。今日道成为法王，唯愿父王息恶意。

....."พวกเราไปหาพระพุทธเจ้า แสร้งทำเป็นยอมจำนน แล้วหาโอกาสใช้วิชามาร" กล่าวจบก็นำบริวารไปที่หมาย แล้วกราบทูลพระพุทธเจ้าว่า "พระตถาคตแสดงธรรมคงจะเหนื่อยล้า บัดนี้ พวกเรามาฟังแสดงธรรม อยากขอเป็นศิษย์ของพระองค์"

天魔波旬听女儿说偈后，便将所有眷属重新调配，私自重新计划，选出一些精英份子，对他们说:「我与你们同往佛所，诈作向佛投降，以种种方便善巧，取得佛的信任。」

若取得信任后，便伺机而作一切魔事，务求障阻此经广传。说罢即与眷属同到佛所。绕佛七周后而向佛说:



พระพุทธองค์ตรัสสั่งสอนพญามารว่า "ท่านมีจิตเคืองแค้น วางแผนมาที่นี่ เพื่อหาโอกาสแสดงวิชามาร ในพระธรรมของเรา มิอาจยอมให้เจ้ามาหลอกลวง" พญามารรู้สึกละอายใจกล่าวว่า "พระตถาคต แผนหลอกลวงโง่ๆ เหล่านี้ไม่อาจปิดบังพระองค์ได้....

「世尊说法疲劳吗？我现在领诸眷属来听佛说长寿灭罪经，想成为佛弟子，唯愿世尊慈悲摄受，顺我心意。」

世尊即时呵责魔王说：「你在魔宫时，已心生忿怒，计划来这里诈作往来行走，而伺机作一切魔事，我佛法中不会容你欺诈。」



.....ขอให้พระองค์ทรงเมตตาโปรดอภัยแก่เราเถิด บัดนี้เราได้สดับ **อายุวัฒนสูตร** แล้ว เราขอสาบานว่า หากมีผู้ใดคัดเขียนหรือสวดท่องพระสูตรนี้ เราก็จะให้ความคุ้มครอง ถ้าเป็นคนบาปในนรก หากสามารถจดจำพระสูตรนี้ในทันทีได้.....

魔王波旬即时羞愧交集，收谥欺诈之颜容而向佛说：「世尊！我这些愚蠢的欺诈计谋，实是瞒不过您。唯愿世尊以大慈悲，宽恕我的罪行！我现在得闻长寿灭罪护诸童子陀罗尼咒，我现发愿：

若以后末世众生，有受持书写读诵此经，所在之处，我即当拥护，无令恶鬼伺机多方加害。



.....เราจะใช้ฤทธิ์เดชชักน้ำในทะเลมาให้คนบาปนั้น เพื่อทำให้เขาเย็นสบาย" เวลานั้นมีปีศาจกินเด็กและบริวารได้ทูลต่อพระพุทธองค์ว่า พระตถาคตเราเกิดเป็นปีศาจมาหลายกัปแล้ว เรามีบริวารนับประมาณมิได้.....

假使已在地狱中的罪人，於顷刻间，能忆念此经，我以大神力取大海水，灌注罪人，令得清凉，使大地狱如莲花池。

这时候，有许多飞腾罗刹，食童子罗刹等为上首，与其同类诸眷属等，从空中而下，绕佛千周，而向佛说：「世尊！我们於无量劫以来，受罗刹身，我们的眷属有如恒河沙之多。」



.....ด้วยความหิวโหย ทำให้เราต้องตระเวนไปกินเลือดเนื้อทารกแรกเกิดและทารกในครรภ์ใต้หล้า บริวารของเราจะแปลงร่างเป็นเชื้อโรคต่าง ๆ เข้าไปในท้องทารก กินอวัยวะภายในและเลือดของทารกจนหมด.....

各为饥饿之所逼迫，於四天下，唯一食啖胎儿和初生婴孩之血肉。我们的眷属专门伺候一切众生，待夫妇交合时，食啖其精，令其没有胎息，或随入胎中伤胎食血。

或初生的头七天，我们专伺机会而断他命根。乃至十岁之内，我们的眷属会变作种种恶毒小虫，入童子腹中，食其五脏六腑及所有精血。能令小儿吐奶痢疾，或生痞积或染疟疾。



.....บัดนี้เราได้ฟัง **"อายุวัฒนสูตร"** แล้ว นับจากนี้แม้บริวารของเราจะหิวโหย ก็จะไม่กินเด็กทารกและทารกในครรภ์อีก" พระพุทธองค์ตรัสว่า "เจ้าทั้งหลายพึงรับศีลของเรา เพื่อจะได้หลุดพ้นจากเป็นปีศาจ ไปเสวยสุขยังแดนสวรรค์"

或令其眼睛青蓝，水肿腹胀，以至渐渐断其命根。我们现在闻世尊说长寿灭罪护诸童子经，奉世尊敕命，使我们眷属虽然受饥饿所逼，再也不敢食啖胎儿及婴儿。

佛对罗刹鬼说：「你们应当接受我佛法之禁戒，能令你们舍此罗刹之身，得生天上享受福乐。」



บรรดาปีศาจต่างปีติยินดี พระพุทธองค์ตรัสว่า "หากมีทารกเจ็บไข้ได้ป่วย ให้มารดานำน้ำนมเล็กน้อย สาดไปยังท้องฟ้า เพื่อให้ทานแก่บรรดาปีศาจ แล้วคัดเขียนหรือสวดท่องพระสูตรนี้ โรคภัยไข้เจ็บของทารกจักหายทันที"

接着佛又对大众说:「若有童子受诸疾病苦患，教其慈母分少许乳汁，撒向虚空，施给一切罗刹。并以清净身心，受持这部长寿灭罪护诸童子陀罗尼经，或书写读诵，病患立即消除。」

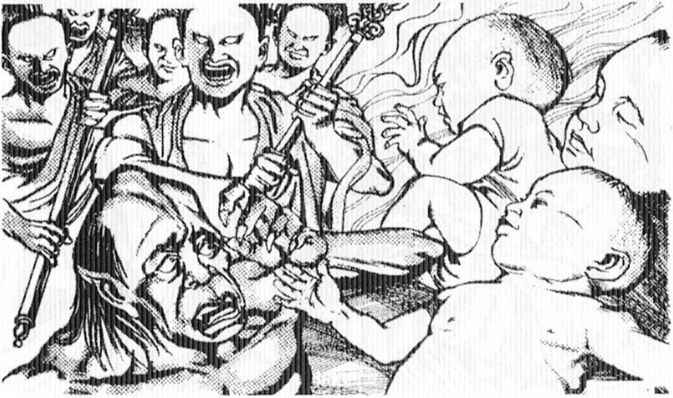
所有罗刹听佛这么说，生大欢喜而向佛说:「若真的生天，我们眷属终不侵害一切童子及其母乳，宁愿吞铁丸，也不食童子血。」



ปีศาจทูลว่า "หลังจากตถาคตปรินิพพานแล้ว หากมีผู้ใดสวดท่องพระสูตรนี้ หรือมีคนบาปคิดทำร้ายพระอาจารย์ หรือผีร้ายทำร้ายทารก พวกเราก็จะเข้าปกป้องคุ้มครองทันที "เวลานั้นจอมเทวาเจ้ามังกร จอมอสูร จอมปีศาจ ต่างนำบริวาร....

於佛灭度后，若有人能读诵受持这部经所在之处，假使有恶人恼害法师，或有恶鬼恼害诸童子，我们定会执佛的金刚杵而卫护之，不令恶鬼得到方便。

这时，一切诸天大王与其眷属，一切龙王、一切夜叉王、阿修罗王、迦楼罗王、紧那罗王、摩候罗伽王、薜荔多王、毗舍遮王、富单那王、乃至迦吒富单那等，一切诸王，各有各率领其部下眷属。



.....กราบพระพุทธเจ้าพร้อมทูลว่า "พระตถาคต นับแต่บัดนี้ หากมีพุทธศาสนิกชนใดคัดเขียนพระสูตรนี้ เราทั้งหลายจักให้ความคุ้มครองผู้นั้น หรือผู้เจ็บไข้ได้ป่วย หากผู้ป่วยได้สมาทาน สวดท่องพระสูตรนี้ โรคภัยไข้เจ็บก็จักหายทันที"

向佛顶礼，同心合掌齐说：「世尊！我们从今以后，不论在在处处，若有比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、但有受持此长寿经，或书写之处，我等眷属当常常卫护此人和所在之处。」

我们诸王能驱策恶鬼。若有恶鬼恼害众生，令其患疾病苦，病者若能清净身心书写受持读诵此经，我等诸王摄伏一切恶鬼，不许其加害此人，令人横死，或令人死得痛苦。



เวลานั้นเทพผู้ดูแลความมั่นคงแห่งฟ้าดิน ได้ทูลต่อพระพุทธองค์ว่า "พระตถาคต หากมีพุทธศาสนิกชนใดได้สวดท่องพระสูตรนี้ เราจะดลบันดาลให้ผู้นั้นเจริญด้วยลาภยศ สุขภาพแข็งแรง มียอายุยืนยาว ปราศจากความทุกข์กังวลใด ๆ "

这时，牢固地天也从座而起，向佛禀说：「世尊！若是佛弟子受持这部长寿灭罪护诸童子经，我等地天常出地味滋润此人，令其增益寿命。」

我等常以各种金银、各种资财、各种谷米，具足供给此有信心之人，使他绝无乏少。令其身体健康平安，没有忧愁苦恼。



วัชรเทพได้ทูลต่อพระพุทธองค์ว่า "พระตถาคตหลังจากพระองค์แสดง**อายุวัฒนสูตร**แล้ว จอมฟ้าจอมอสูร และเหล่าธรรมบาลต่างก็ปฏิญาณว่า จะคุ้มครองผู้ที่สวดท่องและคัดเขียนพระสูตร ให้สมหวังสิ่งปรารถนาทุกประการ"

心常欢喜得好福田，不让恶鬼断其命根。若初生婴儿在七日之内，我等地神当保护，无令他夭折断命。

接着，法会中的金刚力士也向佛说：「世尊！如来说完此长寿灭罪护诸童子陀罗尼咒经之后，各大天王并其眷属，诸罗刹王，护法善神等，各各发心发愿，要护持读诵书写此经之人，供给所须，无令他欠缺乏少。」



ข้าพระพุทธเจ้าเคยทูลถามพระองค์เรื่อง **"คาถาคุ้มครองกุมาร"** ว่า หากผู้ใดได้ฟังคาถานี้ ก็จะอายุยืนและยังปราศจากโรคภัยไข้เจ็บ หากพุทธศาสนิกชนใดป่วยหนัก เมื่อได้ฟังคาถานี้แล้ว ก็จักไม่เสียชีวิต คาถามีดังนี้

我曾问大德婆伽婆说吉祥章句大神力咒，若有众生，在生之时一闻於耳，百劫千生都不会短命，而且得福寿无量兼无病苦。

虽然有四魔在身，但不能逆乱作祟，还得寿命增长，可达一百二十岁。更能达到不老不死的境地，得不退转的果位。



คาถาคุ้มครองกุมาร

ตอตี้เย่ทา จานต๋าลี่ จานต๋าหลอผีถี จานต๋าหลอหมอหุ้ง จานต๋าหลอป๋าตี้ จานต๋าหลอปู้หลี จานต๋าหลอสือยี๋ จานต๋าหลอตี่หลี จานต๋าเฟ่ยเม จานทูโหลว จานต๋าหลอผอหลอจื่อ จานต๋าหลออู้ต๋าหลี จานต๋าหลอผอตี้ยี๋ จานต๋าหลอผอเม จานต๋าหลอซี่จื่อ จานต๋าหลอหลูจี้ ซ่าผอเฮอ

多地夜他，旃达利，旃达罗毗提，旃达罗魔牛，旃达罗跛帝，旃达罗不梨，旃达罗门移，旃达罗底梨，旃达吠咩，旃突喽，旃达罗婆罗仔，旃达罗勿达梨，旃达罗婆地移，旃达罗婆咩，旃达罗法秖，旃达罗卢寄，薮婆呵。

"Duo-Ti-Ye-Ta, Zhan-Ta-Li, Zhan-Ta-Luo-Pi-Ti, Zhan-Ta-Luo-Mo-Niu, Zhan-Ta-Luo-Pa-Ti, Zhan-Ta-Pu-Li, Zhan-Ta-Luo-Men-Yi, Zhan-Ta-Luo-Ti-Li, Zhan-Ta-Fei-Mie, Zhan-Tu-Luo, Zhan-Ta-Luo-Po-Luo-Zi, Zhan-Ta-Luo-Fu-Ta-Li, Zhan-Ta-Luo-Po-Ti-Yi, Zhan-Ta-Luo-Po-Mie, Zhan-Ta-Luo-Fa-Zhi, Zhan-Ta-Luo-Lu-Ji, Su-Po-Ho.' "

พระผู้มีพระภาคตรัสว่า "ดีมาก วัชรเทพ ที่แสดง**คาถาคุ้มครองกุมาร** มัญชุศรี นี่เป็นมนต์คาถาที่อดีตพระพุทธเจ้าได้แสดงไว้ สำหรับคุ้มครองและชำระบาปผู้บำเพ็ญธรรมทั้งหลาย และคุ้มครองผู้ที่สมาทาน สวดท่องพระสูตรให้มีอายุยืน"

佛说：「很好，很好！金刚力士！你现在能说此护诸童子吉祥神咒，你将会成为一切众生之大导师。」

佛转对文殊菩萨说：「文殊！你要知道这个神咒的威力，它是过去诸佛所宣说的，是为建立守护一切修行人。能增长人天寿命，能消除一切罪垢恶见，能护一切持经之人，增福延寿。」



เมื่อตถาคตนิพพานล่วงแล้ว หากมีพระภิกษุทำผิดศีลที่เราบัญญัติไว้ หลงในตัวภิกษุณีและสีกา หรือฉันเนื้อสัตว์ ดื่มน้ำเมา หรือประกอบกิจกรรมอันไม่บริสุทธิ์ พึงรู้ว่าภิกษุเช่นนี้มิใช่สาวกของเรา แต่เป็นบริวารของมาร

世尊又对文殊师利法王子说:「我灭度后，於五浊恶世中，若有比丘破坏我所建立的戒律，亲恋比丘尼及一切女子，或恋沙弥、沙弥尼，或食肉饮酒……」

奸淫炽盛，或经营世俗不净之事业，而且还心如木头而无惭愧。定必被世俗人所轻贱，因而毁灭我法。当知这一类比丘就是五逆人，非我弟子；是天魔的眷属，是外道的六师。



ภิกษุเช่นนี้จักได้รับกรรมสนอง อายุสั้น แต่ถ้าได้ขมากรรมอย่างจริงใจ ไม่ทำผิดอีก ทั้งสวดท่องและคัดเขียนพระสูตรนี้ ก็จักหมดกรรมและมีอายุยืน หากมีพระโพธิสัตว์ใส่ร้ายผู้อื่น ไม่เผยแผ่พระสูตรแห่งมหายาน ก็มิใช่พระโพธิสัตว์ที่แท้จริง

此一类比丘於现世会得短命报。若比丘尼破犯，亦同样受报。若能至诚忏悔以后不再重犯，更受持此经，即得灭罪长寿。

还有，文殊！我灭度后，於五浊恶世中，若有菩萨诽谤他人，而自赞其功德善美，不肯将大乘经典传授教人，这样的菩萨是魔伴侣，非真菩萨。



หากพระราชาฆ่าบิดามารดา ประหารเครือญาติโดยไร้เหตุผลเพียงพอ หรือยกทัพไปรุกรานเมืองอื่น หรือลงโทษประหารขุนนางซื่อสัตย์ที่ทูลคัดค้าน ไม่ตั้งอยู่ในศีลในธรรม เผาทำลายพระธรรมคัมภีร์และพระพุทธรูป จักต้องประสบภัยต่างๆ .....

若能至诚惠心受持此经，书写读诵，即得诸佛的不坏金刚常身。还有，文殊！我灭度之后，於五浊恶世中，若有国王杀害父母，无理诛斩六亲，不依正法行事……

无理兴兵侵讨他国，忠臣劝谏及遭刑戮，自己却淫欲无度，违背先王所建立之正法，破坏塔寺，焚烧经像等，便会面临水旱之灾，风雨不调，国民饥饿，疾疫死亡。



.....และมีอายุสั้น เมื่อสิ้นอายุแล้วต้องตกนรกอเวจีตลอดกาล มัญชุศรี หากมีขุนนางหรือข้าราชการหรือผู้ทำงานหลวง ไม่ซื่อสัตย์ ทุจริตต่อหน้าที่ เจ้าเล่ห์เพทุบาย ฉ้อราษฎร์บังหลวง โกงกินประเทศชาติ ใช้อำนาจบาตรใหญ่ ข่มเหงรังแก.....

因国王无道，故此，现世会短命，死后即堕入大阿鼻地狱。若能书写此经流通供养，至诚忏悔罪业，依先王建立之正法行事，即得长命。

还有，文殊！我灭度以后，於五浊恶世中，假若有大臣及一切朝廷命官，安享俸禄却不尽忠职守，又无惭愧心，专行矫诈，谄佞不忠，贪赃枉法，欺压百姓，滥杀无辜。



.....รีดเอาทรัพย์สินของผู้อื่นตามอำเภอใจ ลบหลู่พระธรรมคัมภีร์ คนเช่นนี้จักมีอายุสั้น **ตายแล้วต้องตกมหานรกอเวจีตลอดกาล** หากได้ขมากรรมอย่างจริงใจ สวดท่องและคัดเขียน (พิมพ์) พระสูตรนี้ ก็จักมีอายุยืน

恃权势任意取他人财宝，危害国家人民，加上轻慢经典，障碍大乘佛法广传。这样的人，现世会短命，死后堕入阿鼻地狱，没有出狱之期。

若能至诚忏悔，加上受持此经，书写读诵，即得长命，永保官位享受天禄。还有，文殊！我灭度之后，於五浊恶世中，若有居家学佛之善男信女，转信外道颠倒邪见，不信正法大乘经典。



มัญชุศรี หากมีพุทธศาสนิกชนไม่ศรัทธาในพระธรรม ร่ำรวยเงินทอง แต่ตระหนี่ เอาแต่แสวงหาทรัพย์ไม่หยุด มีเงินแต่ไม่สงเคราะห์ผู้ยากไร้ ทั้งไม่ได้สวดท่องหรือคัดเขียนพระสูตร การหวังรอดพ้นจากยมทูต ย่อมมิอาจเป็นไปได้

如这样的人，纵使有无量百千金银，而怀悭吝，却不断贪求财利。有钱而不去布施救济一切贫苦之人，又不能书写十二部经受持读诵，而求免无常恶鬼之苦，是绝无可能的。

这种人，其家宅会无缘无故虚耗，灶下突然出现雀鸟，蛇入厅堂睡房，狗忽然上屋舍，老鼠鸣出百种声音，许多野兽飞禽争相入其舍宅。



หากผู้เป็นพ่อแม่มีบุตรชายหญิง ด้วยมีความห่วงกังวลจนป่วยเป็นโรคทางใจ เป็นเพราะสาเหตุอันใด เช่นว่าบุตรชายถูกเกณฑ์เป็นทหาร พ่อแม่จึงเป็นห่วง หรือบุตรสาวออกเรือนไปแล้วสามีภรรยาไม่รักกัน ทำให้พ่อแม่กังวลจนเป็นโรคทางใจ.....

百种魑魅鬼怪出现家中。因为看见鬼怪，心便烦恼恐惧，因烦恼恐惧齐集，以至短命。若能受持书写此经，流通给人读诵，即能摧破以上怪事，反得长命。

还有，文殊！我灭度之后，於五浊恶世中，若有众生，为人父母，儿女长大成年，因怜愍牵挂而得心病。是什么原因呢？



.....ด้วยเหตุนี้จึงเคร่งเครียดและทุกข์ใจ จนทำให้เกิดโรคต่างๆ จึงมีอายุสั้น หากได้คัดเขียน (พิมพ์) พระสูตรนี้ ก็จักมีอายุยืน ด้วยพลานุภาพแห่งพระสูตร ทำให้ชีวิตสุขสมบูรณ์ บุตรชายกลับบ้านโดยสวัสดิภาพ โรคทางใจก็จักหายไป

例如男孩长成，被充兵役，这是王法制度，身不由己。令父母悬令，名之为心病。或女儿长成，许配夫家而被轻贱，夫妇不和，要受家姑之气。为此悬念女儿而成心病。

因为有心病之故，终日忧愁苦恼，因终日忧愁苦恼便会百病缠身，现世百病缠身，必然短命。



หากผู้ใดไร้จิตเมตตา ฆ่าสัตว์ตัดชีวิต กินเนื้อสัตว์สิบชนิด พึงรู้ว่าการกระทำเยี่ยงนี้ เหมือนการฆ่าและกินเนื้อของพ่อแม่ญาติพี่น้อง เนื่องจากการฆ่าสัตว์เป็นการทำลายลูกในท้องด้วย จึงทำให้ชาตินี้มีอายุสั้น.....

若能书写受持此经，即得长命。以经咒之力量，使婚姻美满，姻亲和顺，儿子平安返家，从而心病也得消除。

还有，文殊！我灭度之后，於五浊恶世中，若有众生，心无慈悲，杀生害命，食啖十种众生之身肉。文殊！要知道这样如杀父母，如食六亲。



.....หากได้สวดท่องและคัดเขียน (พิมพ์) พระสูตรนี้ ก็จักหลีกเลี่ยงการมีอายุสั้นและไร้ทายาทสืบตระกูลได้ เมื่อสัตว์โลกได้กายเป็นมนุษย์ในระยะเวลาอันสั้น ก็มักถือว่าเป็นความสุข ส่งเสริมให้กายนี้ไปสร้างบาปกรรม หรือนินทาผู้อื่น.....

因为杀生害命，又加上伤胎，为此现世短命。假使夫妇交合之时，也会被恶罗刹食啖其精，令无子息后代。

若能书写受持读诵此经，即能免短命绝后之恶果。还有，文殊！我灭度之后，於五浊恶世中，一切众生因没有宿命神通，故不知因果轮回，暂时得到人身，便视为快乐。



.....หรืออาศัยความรวยไปคิดทางชั่วต่างๆ ทั้งไม่ศรัทธาในพระธรรม คนเช่นนี้จะมีอายุสั้น หากได้ขมากรรมอย่างจริงใจ อ่อนน้อมถ่อมตน คัดเขียนและสวดท่องพระสูตรนี้ ด้วยพลานุภาพแห่งกุศลความดี ก็จักมีอายุยืน

纵容此身去造罪业，或诽谤他人，或恃权贵富豪，起种种恶心，威挟他人性命，又不信大乘经典，贡高我慢。

像这样的人，现世会得短命报。若能至心诚意忏悔，调和柔软其心，书写此经，并受持读诵，以此善根之力，能延长寿命。即使有病患灾厄，终不会横死。



มัญชุศรี หากผู้ใดได้รับราชโองการให้ไปเป็นทูตในต่างแดน หรือพ่อแม่สั่งให้เดินทางไปค้าขายที่เมืองอื่น เนื่องจากมีทรัพย์สินติดตัว จึงเกิดความลำพอง ไปเล่นการพนัน เต้นรำ หาความสุขสำราญ คบค้ากับคนชั่ว ใกล้ชิดกับหญิงแพศยา.....

还有，文殊！我灭度之后，於五浊恶世中，若有众生，或奉君王敕，出使他国。或奉父母之命，必须经险道或远洋经商，以求珍宝财富。

因有财利而生娇慢贡高，於是围棋赌博，跳舞娱乐，交恶朋友，亲近淫女。



.....ขัดราชโองการ ไม่เชื่อฟังคำสั่งสอนบิดามารดา หมกมุ่นทางโลกีย์ สุดท้ายจึงต้องเสียชีวิต หรือแม้รักษาชีวิตไว้ได้ และยังมีทรัพย์สินอยู่บ้าง แต่เพราะความประมาทจึงถูกโจรปล้นและเสียชีวิตในที่สุด หากได้คัดเขียน(พิมพ์) พระสูตรนี้.....

不受君王敕命，不听父母教诫，终日嗜酒耽淫，最后只有丧身殒命。

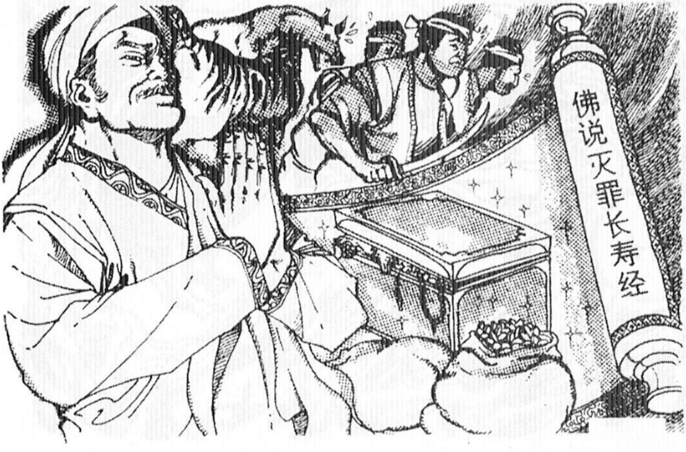
又即使侥幸保存残命，还剩财宝，却因酒能乱性，令神志不清，以至不知道路安危，最后被恶贼劫夺财宝，因而害命。



.....และปฏิญาณว่าจะละชั่ว ทำดี โจรผู้ร้ายหรือสัตว์ร้ายก็ไม่อาจทำอันตรายได้ ด้วยพลานุภาพแห่งคาถา พระสูตรก็จักอายุยืน หากผู้ใดตายแล้วต้องตกนรก เพราะได้สร้างบาปกรรม **ครั้นรับโทษทัณฑ์ในนรก หมดแล้ว ยังต้องไปเกิดเป็นสัตว์เดรัจฉาน**

若能书写此经，广发誓愿，所在之处，恶贼退散，一切恶兽不能加害，心生欢喜，身得安稳，财宝不失。以经咒之力，故此得长寿命。

还有，文殊！我灭度之后，於五浊恶世中，若有众生，因作恶业，死后堕入地狱，地狱苦报尽，出狱还要受畜生身。



.....หรือหากได้เกิดเป็นคน ร่างกายจักไม่สมประกอบ หูหนวก เป็นใบ้ ตาบอด หรือหลังค่อม แม้ได้เกิดเป็นเพศชาย แต่เพราะผลกรรม จึงเกิดเป็นคนโง่เขลา ไม่สามารถท่องอ่านพระสูตร เหตุนี้จึงเกิดความทุกข์ใจ เศร้าหมอง ทำให้มีอายุสั้น....

设使得了人身，却六根不具，或聋盲喑哑，或瘫残背痿，或受女人身，而且不识字、不识经。即使得了男身，却因过去所造的恶业，故得愚痴暗钝，不能读诵此长寿经。

因此心生忧愁苦恼，以至形成心病。因有心病，故现生短命。



.....หากได้ขอให้มิตรสหายช่วยเขาคัดเขียนพระสูตรนี้เพื่อแจกแก่ผู้อื่น ส่วนตนเองก็ตั้งใจกราบไหว้บูชาพระสูตรนี้ด้วยความศรัทธา เพื่อใช้กุศลผลบุญไถ่บาปก็จักไม่ต้องรับกรรมอีก ทั้งยังมีอายุยืน มัญชุศรี หากผู้ใดถึงแก่กรรมภายใน 7 วันหรือ 49 วัน มีญาติช่วยทำบุญให้เขา.....

若能请善知识为其书写，转送他人，自己又一心恭敬礼拜此经，以此无量功德消其恶业，以后就不会受此恶报，现世亦得长寿。

还有，文殊！我灭度之后，於五浊恶世中，若有众生死亡之后，在生的眷属於七日之内，或四十九日之内，为亡者建造功德，广作善事。於七分功德中，亡者只能获得一分。



.....ผู้ตายจะได้รับผลบุญเพียงหนึ่งในเจ็ดส่วนเท่านั้น แต่ถ้าในขณะมีชีวิตอยู่ได้คัดเขียน(พิมพ์)พระสูตรนี้ บูชาพระพุทธพระสงฆ์ด้วยดอกไม้หอมและพืชผักผลไม้ 7 อย่าง จะได้รับมหากุศล มีอายุยืนและไม่ตกทุกข์ในอบายภูมิ 3 ตลอดไป.....

反之，若能在世之时，於四十九日之内，停止一切家事俗务，书写此经，香花供养，礼佛请僧，更设办七斋，广修供养，所得功德如恒河沙。

这样，此人现世便得长寿，永远不落三恶道受苦。若已死亡，其亲属便用其自身之资产，广行布施济贫，供养十方，这样建福修德，七分功德亡者全获。



.....หากถึงแก่กรรมแล้ว เครือญาติได้นำทรัพย์สินของเขาไปทำบุญให้ทานแก่ผู้ยากไร้ บูชาพระพุทธพระสงฆ์ทั้งสิบทิศ ผู้ตายจะได้รับบุญเต็มทั้ง 7 ส่วน แต่คนที่อกตัญญู ก่อกรรมทำชั่ว ย่อมจะถูกจอมมารแห่งโรคเล่นงาน ทำให้ป่วยเป็นโรคต่างๆ

还有，文殊！我灭度之后，於五浊恶世中，一切众生不行孝道，心无慈悲，作五逆罪。对父母不感恩，对兄弟姐妹不亲爱。

但行道天王仍然绕四天下，奏出种种音乐。还遣其眷属於三斋月，下至阎浮提，饶益一切众生。倘若被横祸恶病所加，行道天王还为其驱除恶鬼，令其痊愈。



หากวันแรกของปี (วันตรุษจีน) ได้ไหว้พระ โปรยดอกไม้ ชำระกายใจ แล้วคัดเขียนพระสูตรนี้ **หรือใช้เวลา 7 วัน กราบไหว้พระพุทธ เลี้ยงพระสงฆ์ ถือศีลชำระกาย แล้วสวดท่องพระสูตรนี้** ผลบุญนี้จะทำให้ปราศจากโรคภัยไข้เจ็บตลอดชีวิตและมีอายุยืน

不过，众生不行孝道，嫉妒造恶，必然会招致行病鬼王以恶气吹嘘，令其得病。或得瘟疫重病，或乍寒乍热，虚劳下疟，或邪魔鬼入身，令神志不清，或全身癣癞慢性病等。

若能於年初一，烧香散花，清净身心，书写此经。或以七日之时间，礼佛请僧，斋戒沐浴而读诵此经。以这样的善功德，终身不会有疾疫。因无疾疫，故得长寿。



มัญชุศรี เนื่องจากสัตว์โลกจิตใจเสื่อมลง กุศลก็น้อย ใกล้วันสิ้นโลก จะมีดวงอาทิตย์ 7 ดวงสาดส่องพร้อมกัน หรือหากไม่มี แต่เพราะพระราชา (ผู้นำประเทศ) ไร้คุณธรรม ทำให้เกิดภัยแล้ง พืชผลธัญญาหารล้วนเหี่ยวแห้งตายสิ้น

还有，文殊！我灭度之后，於五浊恶世中，因众生根性渐趋下劣，福德微薄，末劫将尽，便有七个太阳同时照耀。即使没有七个之多，但因国王无道，令天大旱，炎热如火烧。

大地上所有一切草药林木，百谷甘蔗，稻麻花果等，都会枯死。



หากพระราชาและสัตว์โลกทั้งหลายได้สมาทานสวดท่องพระสูตรนี้ เจ้ามังกรอาจเมตตานำน้ำทะเลมาโปรยเป็นฝนทิพย์ ทำให้พืชพรรณธัญญาหารเจริญงอกงาม

มัญชุศรี **หากผู้ใดค้าขายโกงตาชั่ง หรือหลอกลวงผู้คนด้วยความโลภ ตายแล้วต้องตกนรก.....**

若国王及所有众生，能读诵受持此经典，难陀龙王及婆难陀龙王等会怜愍众生，提大海水降注甘露，令一切丛林，百谷草药，花果甘蔗等得到滋润，雨泽群生。因以此经咒之力，皆得长命。

还有，文殊！我灭度之后，於五浊恶世中，若有众生，买卖斗量不公，秤磅欺诳，贪取不义之财。以其所作罪业，死后必堕地狱。



.....ครั้นรับกรรมในนรกหมดแล้ว อาจต้องเกิดเป็นสัตว์เดรัจฉาน เช่น ม้า ควาย ช้าง แพะ หมู สุนัข หนอน มดแมลงต่างๆ หากมีมหาโพธิสัตว์มีเมตตาจิต สวดท่องพระสูตรนี้ต่อหน้าเดรัจฉานเหล่านี้ ด้วยอานุภาพแห่งพระสูตร.....

报尽出狱，会受畜生身。所谓牛马羊驴，猪狗象等，一切禽兽，虫虻虫蚁等。

若有大菩萨以慈悲心，於一切畜生禽兽、蛇虫鼠蚁等之前，转读此经，令其闻在本识。以经咒之力，令其各从其类皆得解脱。



.....ทำให้ต่างได้หลุดพ้นจากการเป็นเดรัจฉาน แล้วไปเกิดยังแดนสวรรค์ มัญชุศรี ผู้ใดหยิ่งยโส ไม่ศรัทธาพระพุทธพระธรรม นินทาว่าร้ายธรรมของเรา หรือว่ามีผู้แสดงธรรมเทศนา แต่ไม่มีใจไปฟังด้วยกรรมนี้ ปัจจุบันชาติจะมีอายุสั้น.....

此等畜生微类，舍此身已，得生天上享受快乐。若有菩萨，无慈悲怜愍心，不能广说此经典，就不是佛的弟子，而是魔之伴侣。

还有，文殊！我灭度之后，於五浊恶世中，若有众生，心中轻慢，不信佛法经典，诽毁我法。



.....เมื่อสิ้นชีวิตแล้วก็อาจตกนรก หากมีการจัดงานธรรมบรรยาย**อายุวัฒนสูตรนี้** เวไนยสัตว์ทั้งหลายสามารถไปฟังได้ หรือชวนกันไปฟังด้วยกัน แบ่งปันที่นั่งแก่ผู้อื่น บุคคลเช่นนี้ คือ เสาหลักแห่งพุทธ ชีวิตจะมีความเจริญและอายุยืน ไม่ตกอบายภูมิ 3

或有人说佛法，却无心去听。以这样的罪业，现世便得短命，死后亦会堕地狱。

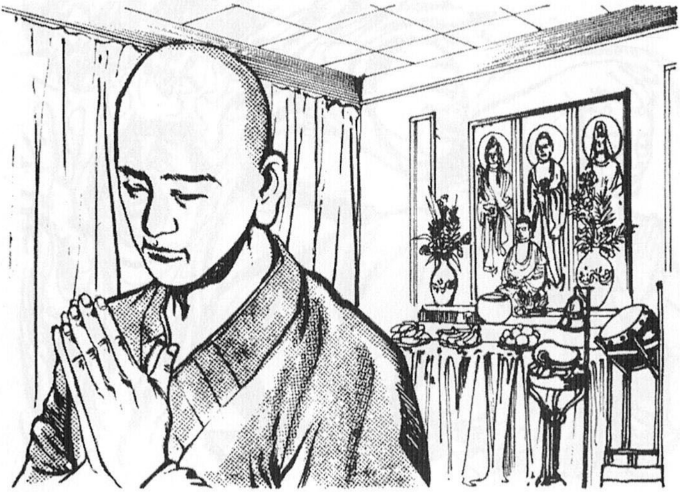
若有道场开讲此长寿经，一切众生能前往听讲，或劝人同往听讲，分坐与人。



เมื่อมีการบรรยายธรรมพระสูตรนี้ สามารถจัดงานตามขนาดของสถานที่ที่สะอาด มัญชุศรี หากสตรีที่ตั้งครรภ์ทั้งหลาย ฆ่าสัตว์ตัดชีวิต เพื่อบำรุงร่างกายหรือกินไข่ต่างๆ การไร้เมตตาจิตเช่นนี้ ต้องรับกรรม อายุสั้นในชาตินี้.....

这样的人，就是佛门栋梁，能得长寿之乐，不会堕落三恶道。若宣讲此经法时，可以随室大小而建立清净坛场。

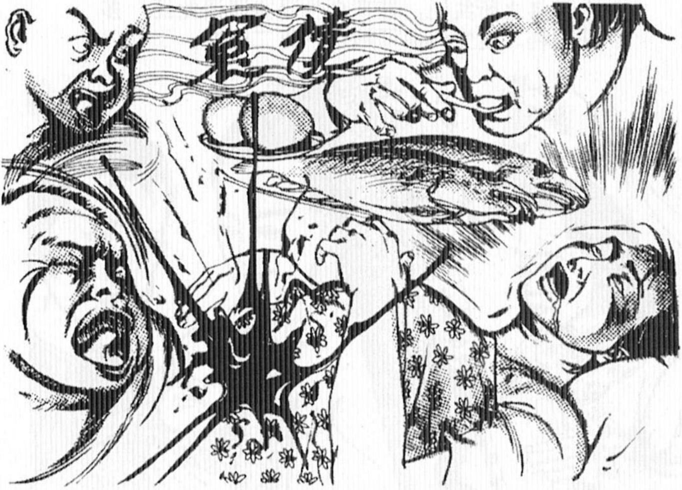
还有，文殊！我灭度之后，於五浊恶世中，一切女人，身怀胎孕，为滋补而杀害一切生命，或食一切卵类。



.....เวลาคลอดบุตรย่อมคลอดยากแน่ ด้วยเหตุนี้อาจทำให้เสียชีวิตได้ หรือถ้าคลอดบุตรได้อย่างปลอดภัย แต่บุตรนั้นจะเป็นเจ้ากรรมที่มาทวงหนี้ มิใช่เกิดมาเพื่อช่วยเหลือหรือทดแทนพระคุณ หากได้ปฏิญาณว่า จะทำแต่ความดี.....

像这样没有慈愍心，现世即得短命报。分娩时必定难产，因为难产，可能会断送性命。

即使安然产下婴儿，却是冤家来索债，非是有利之善知识。



...ทั้งได้คัดเขียนและสมาทานสวดท่องพระสูตรนี้ ก็จะทำให้คลอดง่าย ขอบุตรชายหรือบุตรสาวก็จะได้สมปรารถนา

มัญชุศรี หากผู้ใดสมาทานสวดท่องพระสูตรนี้ จะได้รับมหากุศล จะมีอายุยืนถึง 120 ปี.....

若能广发善愿，又能书写此经，受持读诵，即能令难产变为顺产，没有一切灾障，子母都得大安乐。求男得男，求女得女，随愿而生。

接着，世尊又对文殊师利菩萨说：「我现在所说此长寿灭罪十二因缘佛性经，亦是过去诸佛之所共说。若有众生受持读诵此经，多获福利，现生寿命可超过一百二十岁。」



...ก่อนตายไม่ต้องทุกข์ทรมานจากโรคภัยต่างๆ ด้วยอานิสงส์แห่งการสวดท่องพระสูตร จะได้รับพุทธวัชรกายอันอมตะ โดยมีพระกวนอิมโพธิสัตว์และพระมหาสถามปราปต์โพธิสัตว์ มารับผู้สวดพระนาม **(ออมีทอฝอ หรืออมิตตาพุทธ)** ไปสู่แดนสุขาวดี

临命终时，不会被风刀割肉，不用受一切苦。以读诵佛性经故，得佛金刚常住不坏身。当处湛然清净，念念坚固，所在之处，常常有菩萨照临。

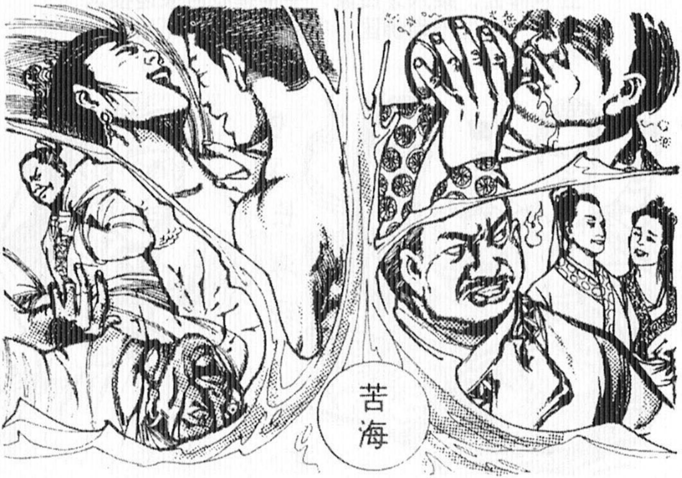
一位观世音菩萨，一位大势至菩萨，驾五色祥云，乘六牙白象，手持莲花台来迎接念佛人，往生不动佛国，得自然快乐，不须经八难之苦。



มัญชุศรี สัตว์โลกที่โง่เขลาหารู้ไม่ว่า **ชีวิตนี้สั้นนัก** ดั่งความสว่างของสะเก็ดไฟ หรือดั่งฟองบนผิวน้ำ เหตุนี้จึงมีความโลภในทรัพย์สิน ลุ่มหลงในกามารมณ์ ดื่มสุราให้โทษต่อร่างกาย จนทำให้ต้องจมอยู่ในทะเลทุกข์ ไม่อาจหลุดพ้นได้.....

文殊！你要知道，一切愚痴众生，不能觉知寿命短薄，有如石火电光，有如水上泡沫。故此，浸在生死苦海中，也不惊不惧。

众生因不知燃眉之危，故广贪财利，故耽爱淫欲，嗜酒害命，嫉妒痴慢。致使沉沦苦海，不得超脱！



...มีเพียงพระพุทธพระโพธิสัตว์เท่านั้นที่จะนำพาเข้าถึงฝั่งได้ สัตว์โลกไม่รู้ว่า ยมทูตจะมาหาเมื่อไหร่ สัตว์โลกพึงพิจารณาเนืองๆว่า กายนี้มีหนอนมากมายคอยกัดกินตลอดเวลา พึงพิจารณาว่า กายนี้สกปรกดั่งซากสุนัขอันน่ารังเกียจ.....

此生死苦海，唯有诸佛菩萨能度到彼岸；凡夫众生定当沉没。无常杀鬼来时无定，纵有无量无边金银财宝贿赂，求情赎命，亦是枉费徒然。

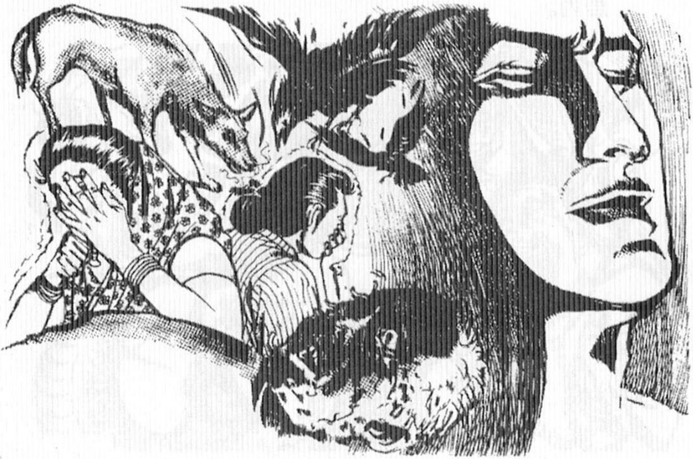
一切众生当须知道，应常常作观：观此身有如四大毒蛇，更有无量诸虫日夜噬食。观此身可恶，有如死狗，令人厌恶。观此身不净，九孔常流污垢臭秽。观此身如城池，罗刹鬼居内。



...ทวารทั้งเก้าหลั่งสิ่งโสโครกตลอดเวลา พึงพิจารณาว่า กายนี้เหมือนน้ำค้างในยามเช้า ซึ่งอยู่ได้ไม่นาน จึงควรละกายที่สกปรกนี้ แล้วมุ่งแสวงหาจิตที่รู้แจ้ง พึงพิจารณาว่า ตอนสิ้นชีวิตนั้น เหงื่อขาวไหลริน สองมือว่างเปล่า เจ็บปวดสุดแสน

观此身如朝露，不能久留，当为鸟鹊饿狗食啖。须舍臭秽之身，而求觉悟之心。观此身舍命之时，白汗流出，两手横空，如万箭穿心，痛楚难忍。

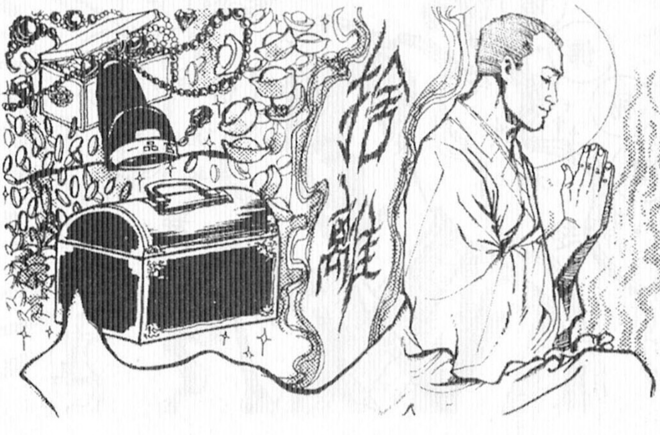
当命根断尽时，於一日二日，或至五日之际，便会膨胀青瘀，脓血臭水流出。昔日恩爱之父母妻子，也不喜见。



...เมื่อสิ้นชีวิตแล้วไม่กี่วัน กายนี้จะขึ้นอืดเขียวบวมพอง น้ำเลือดน้ำหนองไหลเยิ้ม พ่อแม่บุตรภรรยาแสนรักในอดีต ไม่มีใครอยากเข้าใกล้ เมื่อได้พิจารณาแล้วก็จะรู้ว่า**สมบัติพัสถานต่าง ๆ ล้วนมิใช่ของตนอย่างถาวร** หากผู้ใดต้องการจะพ้นทุกข์...

虽然埋在黄土里，却身骨异处，脚骨、肩胛骨、髀骨、腰骨、肋骨、脊骨、项骨髑髅等，各各异处。身肉肠胃、肝肾肺脏等，皆为诸虫聚蛀。

能这样作观，便知虽生存而无我。生在世上，什么金银财宝，珍珠玛瑙，钱财库藏，也不关我事，就懂得舍此臭秽之身，而求菩萨道。



...จึงควรสละสิ่งนอกกายทั้งปวง แม้แต่ดวงตาและกระดูกบนร่าง เพื่อคัดเขียนและสวดท่องพระสูตรนี้ พระสูตรนี้เป็นคัมภีร์ลึกล้ำแห่งบรรดาพระพุทธเจ้า หากผู้ใดได้บูชาเผยแผ่อย่างกว้างขวาง ย่อมเป็นผู้ตรัสรู้เองโดยชอบ มีอายุยืน.....

若有众生求免此苦，当须不惜牺牲身外一切，乃至身上的头目脑髓，而书写此经，受持读诵。

这十二因缘佛性经是诸佛秘藏，若能供养流通，念念不忘当得成就无上正等正觉。此无上正等正觉，难以破坏，更不夭折，也不会被横死苦逼。

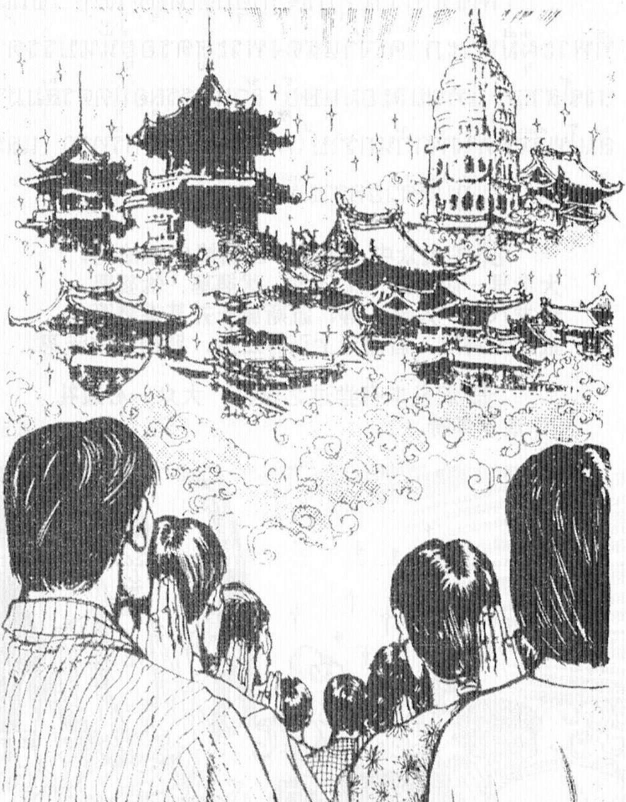


...ปราศจากความทุกข์จากอุบัติเหตุต่างๆ ขณะที่พระผู้มีพระภาคเจ้าแสดงพระสูตรอยู่นั้นบรรดาสงฆ์สาวก เทพและอมนุษย์ ล้วนบรรลุอนุตตรสัมมาสัมโพธิจิตต่างพากันกราบไหว้ด้วยความศรัทธา และน้อมรับไปปฏิบัติด้วยความปิติยินดี

佛於大众中，说此十二因缘佛性法时，大会里一切比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、天龙八部、人非人等，波斯匿王并其眷属等，数如恒河沙，皆得无上正等正觉，皆得无生法忍。

赞叹从未有尝过之法喜！大众一心顶礼，欢喜奉持。





คล้อยตาม 3 (ซ้ำซ้ง)

1. ยังไม่ออกเรือน คล้อยตามพ่อแม่
2. ออกเรือนแล้ว คล้อยตามสามี
3. สิ้นสามีแล้ว คล้อยตามบุตรชาย (ปรนนิบัติเลี้ยงดูพ่อแม่สามี หากไม่จำเป็นจริงๆ ไม่แต่งงานใหม่)

คุณธรรมแม่บ้าน 4 (สี่เต็ก)

1. ความประพฤติงาม คือ สงบเสงี่ยมเจียมตัว ประพฤติอยู่ในกรอบประเพณีอันดี
2. วาจางาม คือ พูดจาไพเราะ ไม่พูดคำเท็จ คำหยาบ นินทา ด่าทอ เพ้อเจ้อ หรือพูดยุแหย่ให้เกิดความแตกแยก
3. งานงาม คือ มีฝีมือ รู้หน้าที่ การเรือนการครัว เย็บปักถักร้อย ขยัน อดทน ประหยัด ไม่ใช้จ่ายฟุ่มเฟือย
4. หน้าตางาม คือ หน้าตาสะอาด ผมเผ้าเรียบร้อย ไม่บึ้งตึง ไม่ตบแต่งด้วยเครื่องสำอาง สวมใส่เสื้อผ้าสะอาดเรียบร้อย สีพื้นเรียบๆ ไม่เป็นดอกหรือลอดลายฉูดฉาด กริยามารยาทเรียบร้อย อ่อนโยน



พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์

อายุวัฒนสูตร 長壽經

ซ้ำเหมา แปล